

OFAJ - INFO - DFJW

La lettre d'information de
l'Office franco-allemand pour la Jeunesse
N° 23 - Décembre 2007



Infobrief des
Deutsch-Französischen Jugendwerks
Nr. 23 - Dezember 2007

EDITORIAL

Intégration et égalité des chances – un sujet décisif pour l'avenir de nos pays et le dossier principal de notre lettre d'information. Ce fut aussi le sujet du Conseil des Ministres franco-allemand du 12 novembre 2007 au cours duquel le président Nicolas Sarkozy et la chancelière Angela Merkel ont discuté de questions d'intégration avec des élèves de sept établissements scolaires berlinois, préparés à cet entretien par l'OFAJ. Ce sujet était également un des points d'ordre du jour de la réunion du Conseil d'administration de l'OFAJ qui s'est tenu dans l'après-midi, à la suite du Conseil des Ministres.

Les deux présidentes du Conseil d'administration, la ministre de la Santé, de la Jeunesse et des Sports, Madame Roselyne Bachelot-Narquin et sa collègue allemande Madame Ursula von der Leyen, ont souligné le fait que l'OFAJ, grâce à la réorientation stratégique amenée par sa réforme et grâce à la restructuration interne opérée par les deux secrétaires généraux, était maintenant parfaitement à même de remplir la tâche qui lui est fixée : assurer des échanges pérennes, lancer des projets innovants et pouvoir rapidement réagir aux évolutions dans les deux pays.

Nous avons ainsi vu aboutir ces derniers mois plusieurs projets : le service volontaire franco-allemand en réciprocité, qui a nécessité des années de préparation, a démarré. Nous nous réjouissons d'avoir pu saluer les participants de la première promotion à l'aube de leur année franco-allemande. En octobre s'est déroulée la première rencontre trilatérale avec la Chine portant sur les impacts sociaux de la pratique sportive. Les participants attendent impatiemment la phase suivante, qui aura lieu à Pékin à l'occasion des Jeux olympiques de 2008. Nous avons également innové dans le domaine des sciences et des techniques : à l'occasion de l'Année Polaire Internationale, nous avons tenu notre 10^{ème} Forum des Sciences en réunissant au Musée allemand des Techniques et des Transports de Berlin 250 élèves et leurs enseignants, qui, pendant deux jours, ont présenté à plus de 1 600 visiteurs leurs projets de recherche franco-allemands. La palette des présentations allait d'un tracteur électrique à un jeu de rôle sur les changements climatiques en passant par un quiz polaire. Voilà qui prouve que des sujets nouveaux, abordés sous une forme adaptée à la jeunesse, donnent envie d'aller vers la culture et la langue du pays voisin.

L'an prochain, nous accorderons une place particulière à l'apprentissage précoce qui intervient à un moment de la vie qui fait l'objet d'approches pédagogiques si différentes en France et en Allemagne et qui donne lieu à de nombreux débats dans les deux pays. Nous avons ainsi lancé en octobre pour les jeunes élèves un nouveau concours. La question de l'accès à la culture pour tous constituera également un de nos nouveaux sujets en 2008, par ailleurs Année européenne du dialogue interculturel.

Integration und Chancengleichheit – ein zukunftsentscheidendes Thema, das nicht nur Schwerpunkt dieser Ausgabe des Infobriefes ist: Das Thema stand auch am 12. November 2007 im Mittelpunkt des Deutsch-Französischen Ministerrats und der Diskussion zwischen Bundeskanzlerin Angela Merkel und dem französischen Staatspräsidenten Nicolas Sarkozy mit Schülerinnen und Schülern aus sieben Berliner Schulen, die das DFJW auf dieses Gespräch vorbereitet hatte. Und auch bei der Sitzung des Verwaltungsrats des DFJW am gleichen Nachmittag stand das Thema auf der Tagesordnung.

Die beiden Vorsitzenden des Verwaltungsrats, Bundesjugendministerin Ursula von der Leyen und ihre französische Amtskollegin Roselyne Bachelot-Narquin, unterstrichen bei der Sitzung, dass das DFJW mit der Neuausrichtung nach seiner Reform und den von beiden Generalsekretären durchgeführten strukturellen Veränderungen im Haus gut aufgestellt sei, um nachhaltige Austauscharbeit zu leisten, innovative Projekte durchzuführen und auf aktuelle Entwicklungen in beiden Ländern reagieren zu können.

So freuen wir uns, dass wir nach jahrelangen Bemühungen, die Voraussetzungen für einen deutsch-französischen Freiwilligendienst zu schaffen, im September den ersten Jahrgang in ein spannendes deutsch-französisches Jahr verabschieden konnten. Im Oktober fand außerdem die erste trilaterale Austauschbegegnung mit China zu den „sozialen Funktionen des Sports“ statt; die Jugendlichen freuen sich auf die nächste Phase, die anlässlich der Olympischen Spiele 2008 in Peking stattfinden wird. Und auch auf dem Gebiet der Technik und Wissenschaft haben wir Neues gewagt: Im Rahmen des Internationalen Polarjahres haben wir unser 10. Wissenschaftsforum veranstaltet, bei dem wir in den Räumen des Deutschen Technikmuseums Berlin 250 Schülerinnen und Schüler mit ihren Lehrern begrüßen konnten, die an zwei Tagen mehr als 1.600 Besuchern ihre deutsch-französischen Forschungsprojekte zeigten. Von einem elektrischen Rasentraktor über ein Polarquiz bis hin zu einem Rollenspiel zum Klimawandel war alles vertreten – und es zeigt sich sehr eindrücklich, dass neue Thematiken, jugendgerecht aufbereitet, Spaß machen, die Kultur und Sprache des Nachbarlandes kennenzulernen.

Ein besonderer Schwerpunkt wird im kommenden Jahr auf dem frühkindlichen Lernen liegen, diesem Teil der Bildungsbiographie eines Menschen, der in Deutschland und Frankreich so unterschiedlich beurteilt wird und der in beiden Ländern Gegenstand der Diskussion ist. Der Wettbewerb für Grundschulen, den wir im Oktober lanciert haben, ist ein erstes Element. Und auch die Frage des Zugangs zur kulturellen Bildung für alle wird 2008 im europäischen Jahr des interkulturellen Dialogs, unsere Aufmerksamkeit finden.

Eva Sabine Kuntz
Secrétaire Générale

Max Claudet
Generalsekretär



Page / Seite



Le Conseil d'administration adopte le programme de travail 2008

3 Verwaltungsrat verabschiedet Arbeitsprogramm 2008

Rencontre franco-germano-chinoise

4 Deutsch-französisch-chinesisches Jugendtreffen

DOSSIER INTEGRATION

5-14 DOSSIER INTEGRATION

L'expérience de la mobilité, comme objectif et accélérateur d'apprentissage
Helmut Schwedhelm (Hephata)

6-7

10-11 Der lange Weg zur Integration
Carole da Silva (AFIP)



Jeunes jurés au Festival du film

15 Jugendjury beim Filmfestival

Bourses pour jeunes journalistes

16 Stipendien für Journalistenpraktika

Rencontre doctorale franco-allemande à Strasbourg

Deutsch-französisches Doktorandentreffen in Straßburg

Forum des Sciences franco-germano-québécois à Berlin

17 Deutsch-französisch-quebecisches Wissenschaftsforum in Berlin

Journée franco-allemande 2008

20 Deutsch-Französischer Tag 2008

Atelier radio à Rennes

21 Radio-Werkstatt in Rennes

Rencontres à recrutement ouvert

22 Offen ausgeschriebene Programme

Festival International du Film à Berlin 2008

Berlinale 2008

« Deutsch ich bin dabei! - L'allemand je suis pour ! »

23 « Le Français : simple comme bonjour ! - Französisch: nichts leichter als das! »

L'OFAJ en bref

Das DFJW in Kürze

Agenda

24 Termine





Le 12 novembre 2007 Berlin accueillait non seulement le Conseil des Ministres franco-allemand qui réunissait les ministres français et allemand mais également le Conseil d'administration de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ). Les co-présidentes du Conseil d'administration, Madame Roselyne Bachelot-Narquin, ministre de la Santé, de la Jeunesse et des Sports et son homologue allemande Madame Ursula von der Leyen, ont souligné que, suite à la réforme et aux modifications structurelles opérées avec succès par les deux secrétaires généraux, l'OFAJ était bien préparé pour assurer durablement sa mission tout en étant réactif aux changements actuels. Elles ont souligné l'excellente préparation dont avaient fait preuve le matin même les élèves de l'école Romain-Rolland ayant débattu avec la chancelière Angela Merkel et le Président de la République Nicolas Sarkozy de questions d'intégration et d'égalité des chances.

La question de l'adoption du programme de travail et du budget 2008 était au coeur du Conseil d'administration. L'objectif central de l'OFAJ est de travailler à l'amélioration de la quantité et de la qualité des programmes et d'offrir la possibilité à un maximum de jeunes gens et de jeunes filles d'origine sociales variées de participer aux échanges franco-allemands. Les membres du Conseil d'administration (jeunes Français, jeunes Allemands, représentants des gouvernements, des deux Parlements, des Länder et des Régions) ont souligné l'importance de la diversité des sujets abordés par l'OFAJ. Face aux programmes classiques, pas toujours spectaculaires mais efficaces dans la durée, le programme de travail laisse aussi une place aux projets pilotes qui prendront en compte l'année prochaine des sujets sociopolitiques importants dans les deux pays, facteurs d'une intensification du dialogue franco-allemand.

L'OFAJ a par exemple réussi en septembre 2007, après des années d'effort, à concrétiser la mise en place d'un service volontaire franco-allemand. En 2008, l'OFAJ concentrera notamment son attention sur l'apprentissage précoce, à propos duquel les conceptions pédagogiques divergent fondamentalement entre la France et l'Allemagne. En cette Année européenne du dialogue interculturel, l'OFAJ se penchera par ailleurs sur la question de l'« accès à la culture pour tous ».

Am 12. November 2007 fand in Berlin nicht nur der Deutsch-Französische Ministerrat statt, bei dem das gesamte deutsche und französische Kabinett zusammen getreten ist, sondern tagte auch der Verwaltungsrat des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW). Die beiden Vorsitzenden des Verwaltungsrats, Bundesjugendministerin Dr. Ursula von der Leyen und ihre französische Amtskollegin Roselyne Bachelot-Narquin, unterstrichen bei der Begrüßung, dass das DFJW nach seiner Reform und den von beiden Generalsekretären erfolgreich durchgeführten strukturellen Veränderungen gut aufgestellt sei, um nachhaltige Austauscharbeit zu leisten und gleichzeitig auf aktuelle Entwicklungen reagieren zu können. Sie hoben die hervorragende Vorbereitung der Schülerinnen und Schüler durch das DFJW hervor, die am gleichen Morgen mit Bundeskanzlerin Angela Merkel und dem französischen Staatspräsidenten Nicolas Sarkozy in der Romain-Rolland-Oberschule in Berlin über Fragen der Integration und Chancengleichheit diskutiert hatten.

Im Mittelpunkt des Verwaltungsrats stand die Verabschiedung des Arbeitsprogramms und des Haushalts 2008. Zentrales Anliegen des DFJW ist es, Qualität und Quantität der Programme zu erhöhen und gleichzeitig möglichst vielen Jugendlichen ganz unterschiedlicher sozialer Herkunft die Möglichkeit zu bieten, am deutsch-französischen Austausch teilzuhaben. Die Mitglieder des Verwaltungsrats – Vertreter der Regierungen, der beiden Parlamente, Vertreter von Ländern und Régions und Jugendliche beider Länder – unterstrichen, wie wichtig die Vielfalt von Themen und Zielgruppen, die das DFJW anspricht, ist. Neben Wohlvertrautem, das nicht immer spektakulär ist, aber nachhaltig wirkt, finden sich im Arbeitsprogramm Pilotprojekte, mit denen im kommenden Jahr gesellschaftspolitisch relevante Themen in beiden Ländern aufgegriffen werden und der deutsch-französische Dialog intensiviert wird.

So konnte das DFJW beispielsweise im September 2007 nach jahrelangen Bemühungen, die Voraussetzungen für einen deutsch-französischen Freiwilligendienst schaffen. Ein besonderer Schwerpunkt wird 2008 auf das frühkindliche Lernen gelegt – den Teil der Bildungsbiographie eines Menschen, der in Deutschland und Frankreich höchst unterschiedlich beurteilt wird und in beiden Ländern Gegenstand der Diskussion ist. Im europäischen Jahr des interkulturellen Dialogs wird sich das DFJW außerdem intensiv mit dem Thema „Kulturelle Bildung – für alle?“ beschäftigen.



Les co-présidentes du Conseil d'administration de l'OFAJ :
Roselyne Bachelot-Narquin, ministre de la Santé, de la Jeunesse et des Sports et
Ursula von der Leyen, ministre fédérale de la Famille, des Personnes âgées,
des Femmes et de la Jeunesse

Die Vorsitzenden des Verwaltungsrats des DFJW:
Die französische Jugendministerin Roselyne Bachelot-Narquin
und Bundesjugendministerin Dr. Ursula von der Leyen

DEUTSCH-FRANZÖSISCH-CHINESISCHES JUGENDTREFFEN



A l'occasion des Jeux Olympiques de l'été 2008 à Pékin, l'OFAJ a organisé pour la première fois du 25 octobre au 5 novembre 2007 une rencontre franco-germano-chinoise intitulée « Le sport et ses dimensions sociales en France, en Allemagne et en Chine : regards croisés ». Cette initiative a un caractère particulièrement innovant puisque c'est la première fois que l'OFAJ associe de jeunes chinois à un de ses programmes d'échange. Le Ministère de la Santé, de la Jeunesse et des Sports et le Ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse (BMFSFJ) viennent de signer des accords bilatéraux en matière de jeunesse avec la Chine. Cette rencontre franco-germano-chinoise s'inscrit dans la continuité de cette initiative.

50 jeunes adultes de 18 à 27 ans engagés dans le monde sportif et associatif ont travaillé sur la place du sport en France, en Allemagne et en Chine. Ils ont abordé en particulier les questions de l'intégration sociale et professionnelle par le sport. Grâce à la coopération avec le Comité National Olympique et Sportif Français et son projet « Soyez Sport », la Deutsche Sportjugend (Jeunesse Sportive Allemande) et le partenaire chinois All-China Youth Federation, les participants ont pu étudier l'apport des activités sportives dans le travail en direction de la jeunesse ainsi que la question de la promotion de l'engagement. L'aspect interculturel et la découverte de la culture française et allemande étaient également des objectifs majeurs du programme.

Les 50 participants au séminaire se reverront l'an prochain à l'occasion des Jeux Olympiques de l'été 2008 à Pékin. Ils auront l'occasion de poursuivre leurs échanges et de découvrir la culture chinoise.

Cette rencontre est organisée par l'OFAJ en coopération avec le Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF), la Deutsche Sportjugend (Jeunesse Sportive Allemande) et le partenaire chinois All-China Youth Federation.

Die sozialen Funktionen des Sports in Deutschland, Frankreich und China: „gekreuzte Blicke“ lautete der Titel des deutsch-französisch-chinesischen Seminars, das das DFJW vom 25. Oktober bis 5. November 2007 in Paris und in Berlin organisiert hat. Zum ersten Mal führte das DFJW ein trilaterales Projekt mit China durch und griff damit einen Vorschlag des Bundesministeriums für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ) und seines französischen Pendant, des Ministère de la Santé, de la Jeunesse et des Sports auf. Beide Seiten haben bereits bilaterale Abkommen zum Jugendaustausch mit China getroffen. Die Olympischen Spiele 2008 in Peking bieten nun den Anlass zur trilateralen Zusammenarbeit zwischen dem DFJW und dem chinesischen Partner, der All-China-Youth-Federation.

50 Sportler aus den drei Ländern im Alter von 18 bis 27 Jahren konnten in den zehn Tagen, die sie zusammen verbracht haben, einen Einblick in die Strukturen des Sports und seine vielfältigen Funktionen und Erscheinungsformen in der Gesellschaft in beiden Ländern gewinnen. Dank der Kooperation des französischen Projekts „Soyez Sport“ des Comité National Olympique et Sportif Français und des Berliner Vereins für Sportjugendsozialarbeit der Sportjugend Berlin konnten gute Beispiele der Arbeit in sozialen Brennpunkten gezeigt bzw. die Möglichkeiten des Sports zur Integration von sozial benachteiligten Jugendlichen beleuchtet werden. Neben der fachlichen Arbeit bildeten natürlich der interkulturelle Austausch und das Kennenlernen Deutschlands und Frankreichs einen Schwerpunkt des Programms.

Die 50 Teilnehmerinnen und Teilnehmer werden sich im nächsten Jahr in Peking anlässlich der Olympischen Sommerspiele wiedertreffen, um ihren Austausch fortzusetzen und in die chinesische Kultur einzutauchen.

Kooperationspartner des DFJW für dieses Programm sind die Deutsche Sportjugend (DSJ) mit seiner Mitgliedsorganisation, der Sportjugend Berlin, und das Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF).

TÉMOIGNAGES TEILNEHMERSTIMMEN

„Vielen Dank nochmals für die großartige Organisation, Unterstützung und Vorbereitung. Das Seminar war ein großes Geschenk und wir haben unglaublich viel mitgenommen.“

« L'atmosphère de la rencontre et la qualité des relations entre les participants des trois pays étaient particulièrement remarquables. Le travail sur les projets fictifs, les rencontres avec les travailleurs sociaux et les visites des différents clubs sportifs ont apporté de nombreux éléments de réflexion sur le thème des aspects sociaux dans le sport ».



Le président Nicolas Sarkozy et la chancelière Angela Merkel discutent avec 14 élèves de sept établissements scolaires berlinois. La préparation de cette discussion a été assurée par l'OFAJ.

Bundeskanzlerin Angela Merkel und der französische Staatspräsident Nicolas Sarkozy diskutieren mit 14 Schülerinnen und Schülern von sieben Berliner Schulen. Die Vorbereitung der Diskussion erfolgte durch das DFJW.

L'intégration et l'apprentissage interculturel au cœur des échanges franco-allemands

L'intégration a été le sujet principal du huitième Conseil des Ministres franco-allemand qui s'est tenu à Berlin le 12 novembre 2007. En Allemagne, la chancelière Angela Merkel a lancé en juillet dernier son « plan d'intégration nationale », le gouvernement français compte lui un Ministère de l'immigration, de l'intégration, de l'identité nationale et du co-développement. Les questions liées à l'intégration et à l'égalité des chances, importantes pour l'avenir de la France et de l'Allemagne, peuvent donner lieu entre Français et Allemands à des débats qui, en raison de la confrontation de situations nécessairement différentes, peuvent déboucher sur des conclusions innovantes.

L'OFAJ, reconnu centre de compétence des deux gouvernements, a consacré depuis plusieurs années des programmes associant des populations d'origine étrangère. Il a eu à cœur d'élargir son public à des participants issus de milieux socialement défavorisés. Tous les échanges franco-allemands constituent des lieux d'apprentissage et d'expérience. Ces échanges contribuent à la promotion de l'apprentissage de la langue et de la culture et à la découverte de l'autre. Ils sont la preuve que l'apprentissage d'autres cultures donne aussi aux jeunes issus des milieux les moins favorisés des moyens leur permettant dans leur vie de tous les jours de mieux faire face à une société diverse.

C'est pourquoi l'OFAJ soutient, depuis sa création, des institutions et organismes qui mettent en place des échanges entre jeunes défavorisés ou entre adultes qui interviennent auprès de ces jeunes personnes, en France et en Allemagne. En outre, l'OFAJ a, à plusieurs reprises, organisé lui-même des manifestations sur les sujets de la violence, du racisme, de l'intégration ou a incité d'autres institutions à le faire. Le dossier présente des exemples des différents programmes afin de porter sur ces questions un éclairage nuancé.

Integration und interkulturelles Lernen im deutsch-französischen Jugendaustausch

Das Thema Integration stand im Mittelpunkt des 8. Deutsch-Französischen Ministerrats, der am 12. November 2007 in Berlin stattfand. Das Thema spielt derzeit in beiden Ländern eine herausgehobene Rolle. Der in Berlin im Juli beschlossene Nationale Integrationsplan und das neu eingerichtete Ministerium für Immigration und Integration in Paris machen deutlich, dass in Deutschland und Frankreich reger Bedarf an Diskussion zu Fragen rund um die Themen Integration und Chancengleichheit besteht.

Das DFJW widmet dem Thema schon seit Jahren zahlreiche Projekte. Seit dem vergangenen Jahr unterstützt das DFJW als Kompetenzzentrum der deutschen und französischen Regierung deren Anliegen, das Thema in einer deutsch-französischen Perspektive zu bearbeiten. Deutsch-französische Begegnungen stellen grundsätzlich Lern- und Erfahrungsfelder für den interkulturellen Dialog dar. Ganz gezielt fördern sie die Lust auf das Erlernen der Partnersprache und das Entdecken der fremden Kultur. Immer wieder haben Austauschbegegnungen auch gezeigt, dass interkulturelles Lernen Jugendlichen aus sozial schwachen Milieus auch Rüstzeug an die Hand gibt, um in alltäglichen Situationen, im Umgang mit Menschen anderer Herkunft, aber auch bei der Lösung von Konflikten in ihrem Problemkiez, in ihrer *Banlieue*, besser zu bestehen.

Das DFJW unterstützt deswegen seit seiner Gründung Partner, die Austauschbegegnungen mit benachteiligten Jugendlichen bzw. mit Erwachsenen, die mit benachteiligten Jugendlichen in Deutschland und Frankreich zusammenarbeiten, durchführen. Das DFJW hat außerdem immer wieder selbst Veranstaltungen zu Fragen von *Gewalt*, *Rassismus* und *Integration* durchgeführt oder bei Partnern angeregt. Das vorliegende Dossier stellt Beispiele für solche Programme vor und möchte Fragen rund um das Thema von verschiedener Seite beleuchten.

L'EXPÉRIENCE DE LA MOBILITÉ, COMME OBJECTIF ET ACCÉLÉRATEUR D'APPRENTISSAGE

Helmut Schwedhelm

Association d'aide à l'emploi Hephata

Le cadre

Le Gouvernement fédéral allemand considère qu'il est de son devoir, de concert avec la société civile et les migrants vivant en situation régulière en Allemagne, d'agir en faveur d'une meilleure insertion professionnelle des personnes issues de l'immigration. A cet effet, il a confié au Ministère fédéral de l'Emploi et des Affaires sociales la gestion de cette « question transversale » en fonction d'un « plan national d'insertion » qu'il est habilité à mettre en œuvre dans le cadre de ses prérogatives en matière de formation initiale et continue et de régulation du marché du travail. Une telle mesure s'impose, car peu de choses ont été faites globalement au cours des dernières années pour favoriser l'entrée des personnes issues de l'immigration sur le marché du travail : on rencontre encore dans cette population un taux d'accès à la formation professionnelle d'un tiers inférieur à celui des jeunes Allemands en apprentissage par exemple (dans le système « dual » de formation).

Cette inégalité face à l'accès à la formation professionnelle subsiste d'ailleurs malgré une augmentation sensible du taux de réussite scolaire chez les jeunes migrants.

Il existe de multiples raisons à cet état de fait : les difficultés rencontrées au cours de la scolarité, l'insuffisance générale du nombre de places disponibles en apprentissage, les processus de sélection à l'embauche, et les discriminations, le défaut d'information, tant du côté des candidats et de leurs familles que de celui des entreprises. Il faut également citer une autre raison, qui est le mépris, ou tout au moins l'absence d'intérêt porté à certaines compétences spécifiques que possèdent les personnes issues de l'immigration (cf. Granato). Nous nous proposons de montrer, à partir d'exemples issus de la pratique de l'association d'aide à l'emploi Hephata, comment il est précisément possible d'exploiter de telles compétences en s'appuyant sur un travail d'entraide, soit au sein même du groupe de migrants, soit en collaboration avec d'autres groupes défavorisés.



Une multitude d'aides et de subventions

Encore un mot avant tout sur la multitude de mesures d'aide et de fonds qui existent tant au niveau national qu'euro-péen : puisque le principal obstacle à l'insertion professionnelle, essentiellement des jeunes, apparaît être le

« L'inégalité face à l'accès à la formation professionnelle subsiste d'ailleurs malgré une augmentation sensible du taux de réussite scolaire chez les jeunes migrants ».

niveau insuffisant de qualification des candidats, il est pertinent de proposer aux groupes à risques d'acquérir les qualifications nécessaires, qualifications de base ou spécialisations. Selon la logique de la législation sociale allemande, les personnes issues de l'immigration

sont concernées par les dispositifs II (allocation de base pour demandeurs d'emploi) et III (aide à l'emploi), mais aussi par les dispositifs VIII (mesures de protection d'aide à l'enfance et à la jeunesse) et IX (insertion professionnelle des personnes handicapées), au même titre que d'autres groupes défavorisés, constitués de nationaux présentant des caractéristiques particulières ; cependant, ils sont éventuellement « doublement » défavorisés, en raison d'un cumul de handicaps (handicap social, handicap physique ou mental, bénéficiaires d'une aide éducative, ...) ou « seulement » simplement défavorisés en raison de leur situation de migrants. Ils ont ainsi la chance de pouvoir bénéficier des divers instruments, mesures et produits qui leur sont proposés, tels que : stages de préparation à la vie professionnelle, formation

« Le travailleur mobile est celui qui possède les meilleures chances d'entrer sur le marché du travail, de réussir son insertion, celui qui s'ouvre de nouvelles perspectives ».

professionnelle en centres de formation, aides diverses en matière d'orientation, gestion de parcours de formation, formations spécifiques destinées aux jeunes handicapés, suivi réalisé par des travailleurs sociaux, primes d'insertion sociale, primes de placement, cours de langue adaptés au secteur professionnel, dispositifs d'accompagnement à l'insertion professionnelle spécifiques aux migrants, bilans personnels ainsi qu'une liste quasi infinie d'autres « aides spécifiques à l'insertion ».

La mobilité ne s'apprend et ne s'enseigne que par la pratique

En réponse à une telle diversité de situations, l'association d'aide à l'emploi Hephata propose aux jeunes défavorisés une aide à l'insertion professionnelle. Dans un marché du travail en constante évolution, la mobilité devient un facteur primordial pour les personnes en recherche de formation ou d'emploi ; il convient donc de faire en sorte que cette mobilité soit considérée comme une compétence, que l'on apprend, à laquelle on s'entraîne, et à laquelle on doit simplement « se risquer ». Elle suppose que l'individu possède a priori des qualités personnelles de flexibilité, mais elle a en retour pour effet d'induire un renforcement ou un approfondissement de ces mêmes qualités. La mobilité permet de dépasser la peur de l'inconnu ou des inconnus, elle stimule la curiosité et suscite le goût pour la découverte. Le travailleur mobile est celui qui possède les meilleures chances d'entrer sur le marché du travail, de réussir son insertion, celui qui s'ouvre de nouvelles perspectives, dans des domaines où l'on attend du collaborateur qu'il sache s'adapter au changement, redémarrer ou répondre à d'autres « situations imprévues ».

Une telle attitude exige beaucoup d'assurance, cette qualité qui s'acquiert par l'expérience vécue de situations encourageantes et encouragées, par la rencontre avec des circonstances tout à la fois sécurisées, motivantes et exigeantes. Précisément tout ce qui fait en général défaut aux populations défavorisées.

Lorsque cette assurance n'est pas acquise a priori, il faut tout d'abord la construire, en suscitant des expériences positives dans un cadre prodiguant accompagnement et encouragement. C'est ici qu'entre en jeu le soutien précieux qui peut être trouvé parmi les personnes qui ont l'expérience de la migration, ceux qui donc étaient déjà personnellement « mobiles » (et non la deuxième ou troisième génération de migrants qui sont depuis longtemps installés dans le pays d'accueil de façon « sédentaire » avec leurs enfants).

Qui sont donc ces personnes ?

Si nous parvenons à considérer comme une compétence cette « expérience de la mobilité » dont bénéficient ceux qui se sont expatriés et ont immigré, qui ont parcouru de longues distances et ont su dépasser la souffrance du mal du pays, qui ont quitté leur

cercle familial pour longtemps et parfois pour toujours, qui, après avoir connu le déracinement, ont su, par choix ou nécessité, s'enraciner ailleurs, ont franchi les barrières culturelles, en étant confrontés à d'extrêmes différences subies ou désirées, qui ont été amenés à comprendre, voire à utiliser au moins une deuxième langue, que ce soit par obligation ou par plaisir, ont parfois osé tenter le retour au pays, et ont réussi ce retour, – oui, si nous sommes capables de réaliser le réel atout que constituent ces hommes d'expérience, nous y découvrirons des compétences qui peuvent être très utiles à nos compagnons de voyage, en l'occurrence nos voisins, collègues et amis (défavorisés).

C'est un atout incontestable d'avoir immigré d'Alma Ata à Kassel, de se déplacer de la banlieue de Breslau à Dublin pour y faire un stage, de s'établir à Nantes quand on vient d'Algérie ou du Maroc, de faire le chemin de Salzbourg à Séville pour y travailler ou y étudier, ou de participer à un chantier volontaire à Rostock en venant de Paris.

Passer par la réussite personnelle pour réussir son insertion

Nous constatons ainsi régulièrement auprès des personnes qui participent à des programmes de mobilité une nette amélioration en termes de développement personnel, qui se traduit, soit très directement par leur capacité à

rechercher un travail à l'étranger, soit indirectement par une meilleure insertion professionnelle (plus d'assurance dans les relations avec les autres et face à des situations nouvelles). Ceux qui, parmi les migrants, possèdent une expérience de la mobilité sont particulièrement en mesure de faire la découverte de leurs compétences en situation de groupe : ils disposent parfois de la connaissance d'une deuxième langue qui s'avère utile, ils réalisent qu'ils peuvent se débrouiller et aider les autres, ils ont l'occasion ainsi d'acquérir d'eux-mêmes une image plus positive, ce qui leur est rarement donné habituellement dans les situations d'apprentissage professionnel. Nous espérons ce faisant permettre à des employeurs, aujourd'hui encore sceptiques, de discerner les compétences et le potentiel des personnes issues de l'immigration et d'envisager la possibilité d'en faire de futurs collaborateurs sans renoncer à leur propre intérêt.

« C'est un atout incontestable d'avoir immigré d'Alma Ata à Kassel, de se déplacer de la banlieue de Breslau à Dublin, de faire le chemin de Salzbourg à Séville pour y travailler ou y étudier, ou de participer à un chantier volontaire à Rostock en venant de Paris ».

Bien sûr, ce n'est pas la totalité du marché de l'emploi qui s'internationalise, mais c'est quand même le cas pour une grande partie de ce marché : nous pensons que cette situation devrait nettement favoriser l'insertion de personnes qui disposent de compétences si précieuses. Dans la recherche d'une véritable égalité des chances, on ne doit pas négliger un tel potentiel. Indépendamment par ailleurs de l'image du handicap personnel. Nous continuerons, dans cette perspective, à faire notre possible dans ce sens, en envoyant nos cuisiniers à Bordeaux et à Perpignan, des jardiniers à Toulouse ou en Andalousie, des ouvriers à Lille ou à Prague, des menuisiers à Kolding, des jeunes sortant d'écoles ménagères à Vienne ou à Strasbourg, des jeunes en stage de préparation à la vie professionnelle à Paris ou à Zurich, des jeunes volontaires à Bratislava ou à Cork, afin qu'ils y acquièrent une expérience professionnelle pratique, en les accompagnant et en les aidant en fonction de leurs capacités et de leurs besoins ; et nous continuerons à dire et à écrire ce qui a bien fonctionné, et éventuellement ce qui a moins bien marché.

De l'aide pour les organisateurs

Les programmes subventionnés, tant nationaux qu'europeens, visent presque tous en priorité les populations défavorisées éprouvant des difficultés particulières d'insertion sociale et



professionnelle. Ils concernent donc notamment les jeunes issus de l'immigration.

L'association Hephata utilise, pour permettre à des jeunes défavorisés d'avoir une expérience concrète de la mobilité, les programmes d'échanges individuels et de rencontres de groupes de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, de l'Office germano-polonais pour la Jeunesse, du bureau de coordination germano-tchèque, les programmes européens Jeunesse en Europe, Leonard de Vinci, et dans d'autres domaines Socrates et Erasmus, ainsi que des subventions de structures privées et de fondations. L'expérience nous montre qu'avec l'aide de collaborateurs convaincus et engagés, il est possible de permettre aux plus faibles d'acquérir de telles expériences, alors même que le risque d'exclusion des personnes économiquement très défavorisées est actuellement en augmentation. Les moyens financiers nationaux qui doivent essentiellement garantir le financement du personnel accompagnant sont en diminution en Allemagne et en Europe, en raison de l'accroissement de la concurrence et de la chute des prix qui en résulte pour les services liés au marché du travail, de sorte que le risque existe, malgré l'existence de « programmes d'aide à la mobilité » (qui assurent en général le remboursement des frais de voyage, de logement et une faible prise en charge de frais de séjour), que les possibilités pour les populations défavorisées de participer à de tels programmes soient plus réduites à l'avenir.

Texte traduit par Maryse Bourgoin



TÉMOIGNAGES TEILNEHMERSTIMMEN

« J'ai pu participer aux discussions avec mon expérience et mon vécu. Les réunions ont été très enrichissantes. Je trouve qu'il est important que des jeunes soient conviés pour ce type de manifestation et puissent donner leur avis sur l'intégration. Je n'ai que des bons souvenirs et si c'était à refaire, je le referais sans hésiter. Nous n'attendons qu'une seule chose, c'est d'être à nouveau sollicités ».

Yacine Ghabbara

„Ich fand das Seminar sehr hilfreich. Ich habe gelernt, alle so zu akzeptieren, wie sie sind. Gerade wenn man im Bereich Integration und Chancengleichheit arbeitet, ist es wichtig, vorurteilsfrei zu sein.“

Lidia Lichtenwald



Madame Maria Böhmer, ministre déléguée, entourée par les 16 participants, les animateurs du séminaire ainsi que des Secrétaires généraux de l'OFAJ, Max Claudet et Eva Sabine Kuntz.

Staatsministerin Maria Böhmer mit den 16 Jugendlichen, den Betreuern des Seminars und den Generalsekretären des DFJW, Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet.

Maria Böhmer reçoit des jeunes Français et Allemands issus de l'immigration à la chancellerie

Pour la deuxième fois, l'OFAJ a invité des jeunes Français et Allemands issus de l'immigration ou de milieux défavorisés à réfléchir aux questions portant sur l'immigration et l'égalité des chances. La rencontre a eu lieu du 23 au 29 septembre 2007 à Francfort-sur-le-Main et Berlin. Une première édition du séminaire, en octobre 2006, avait débouché sur des propositions des participants. Leurs conclusions avaient été présentées à Monsieur Jacques Chirac, Président de la République française, et à Madame Angela Merkel, chancière fédérale, à l'occasion du septième Conseil des Ministres franco-allemand, qui s'est tenu à Paris le 12 octobre 2006.

Les participants du séminaire 2007 ont été reçus le 26 septembre dernier à la chancellerie par Madame Maria Böhmer, ministre allemande déléguée à l'immigration, aux réfugiés et à l'intégration. Madame Böhmer a souligné que de nombreuses propositions des participants du séminaire d'octobre 2006 avaient été reprises par le gouvernement allemand. En effet, en juillet dernier la chancière fédérale Angela Merkel a lancé son « plan de l'intégration nationale ». Conformément aux vœux des jeunes gens et jeunes filles, Berlin est en train de mettre en place un réseau de « parrains éducatifs »

qui aident les jeunes en difficulté à mieux maîtriser la langue allemande, à progresser à l'école ou à réussir leur formation. Le gouvernement allemand a aussi repris l'idée française d'une « Charte de la diversité » dans les entreprises.

« La voix de la jeunesse est une voix très importante lorsqu'il est question d'intégration », a souligné la ministre déléguée lors de la rencontre. « Il faut que les jeunes participent à la discussion, assument des responsabilités en matière d'intégration et d'égalité des chances et servent de modèles à leurs camarades ».

Les participants ont fait part de trois propositions à la ministre déléguée : la motivation des jeunes issus de familles immigrées à s'intégrer doit s'accroître, plus de jeunes issus de l'immigration doivent accéder au lycée et le pays d'accueil doit faire preuve d'une plus grande ouverture.

Madame Böhmer a fait part de ces propositions lors de sa visite à Paris fin octobre et au cours du Conseil des Ministres franco-allemand à Berlin le 12 novembre 2007.



Staatsministerin Maria Böhmer empfängt Jugendliche zu Gespräch über Integration

Zum zweiten Mal lud das DFJW junge Deutsche und Franzosen aus schwierigen sozialen Verhältnissen oder mit Migrationshintergrund ein, um sich über die Themen Integration und Chancengleichheit Gedanken zu machen. Die Jugendlichen trafen sich vom 23. bis 29. September in Frankfurt und Berlin und setzten dort die Arbeit fort, die junge Deutsche und Franzosen im Oktober 2006 in Paris begonnen hatten. Damals hatten vierzig Jugendliche gemeinsam Vorschläge erarbeitet, wie Integration besser gelingen und mehr Chancengleichheit geschaffen werden kann, die Bundeskanzlerin Angela Merkel und dem damaligen Staatspräsidenten Jacques Chirac beim 7. Deutsch-Französischen Ministerrat am 12. Oktober 2006 in Paris präsentiert wurden.

Im Rahmen des diesjährigen Seminars wurden die Jugendlichen am 26. September auch von Staatsministerin Maria Böhmer im Bundeskanzleramt empfangen. Frau Böhmer erläuterte, dass viele Vorschläge der Jugendlichen aus dem Seminar des vergangenen Jahres Eingang in die Integrationsinitiativen der Bundesregierung und in den Nationalen Integrationsplan gefunden hätten. So habe sie den Wunsch der Jugendlichen, Bildungspaten für den Spracherwerb und ihren Erfolg in Schule und Ausbildung

zur Seite gestellt zu bekommen, aufgegriffen; er werde in diesen Monaten bundesweit ins Leben gerufen. Ferner gebe es in Deutschland nach französischem Vorbild seit Dezember 2006 eine „Charta der Vielfalt“.

„Die Stimme der Jugend ist eine ganz wichtige Stimme, wenn es um Fragen der Integration geht“, erklärte Staatsministerin Maria Böhmer bei dem Treffen. Junge Menschen sollten an der Diskussion zu diesem Thema teilnehmen, aber auch selbst Verantwortung für die Integration übernehmen.

Die Teilnehmer äußerten drei Vorschläge für eine bessere Integration von jungen Migrantinnen und Migranten. Erstens müsse die persönliche Motivation von Jugendlichen aus Zuwandererfamilien, sich gut zu integrieren, erhöht werden. Zweitens sollten mehr Schülerinnen und Schüler mit Migrationshintergrund das Gymnasium besuchen. Drittens sollten die aufnehmenden Gesellschaften mehr Offenheit für Zugewanderte zeigen.

Staatsministerin Böhmer sagte zu, diese Anregungen bei ihrem Besuch in Paris im Oktober und beim deutsch-französischen Ministerrat am 12. November 2007 in Berlin aufzugreifen.



Harry Amoako-Klomen, Richmond Köhler et Gallifet Mbiyavanga ont fait part de leurs propositions à la ministre déléguée Maria Böhmer à la chancellerie.

Harry Amoako-Klomen, Richmond Köhler und Gallifet Mbiyavanga diskutierten mit Staatsministerin Maria Böhmer im Kanzleramt über ihre Vorschläge.

TÉMOIGNAGES TEILNEHMERSTIMMEN



„Das Seminar war eine gute Sache. Ich habe viele neue Menschen kennengelernt. Das war sehr interessant. Ich glaube, dass unsere Vorschläge wirklich angehört wurden.“

Gallifet Mbiyavanga

« J'avais déjà participé au premier séminaire, je voulais à nouveau rencontrer des gens venus de différents horizons et issus de différentes cultures. Je voulais aussi voir si les choses avaient évoluées. Nous avons rencontré la ministre allemande et j'ai constaté que certaines idées évoquées au séminaire précédent ont été reprises, donc c'est très positif. Ce type de rencontre est très important parce que chacun a un vécu personnel. Dans ces rencontres nous pouvons échanger ce qui nous permet de mieux comprendre ce qu'est l'intégration. En fait chacun a une approche différente parfois personnelle parfois collective. En échangeant, on confronte les situations allemandes et françaises, au final on se rend compte que l'intégration concerne tout le monde, que c'est un thème européen. L'important c'est de savoir qui est l'autre pour pouvoir vivre tous ensemble ».

Hamid Chabani

Carole da Silva

Directrice de l'Association pour Favoriser l'Intégration Professionnelle (AFIP)

Über die Schwierigkeiten der beruflichen Integration von benachteiligten Jugendlichen – eine Initiative der AFIP

Die französische Bevölkerung in ihrer heutigen Zusammensetzung ist das Ergebnis mehrerer aufeinanderfolgender Einwanderungswellen, deren bedeutendste bereits im 19. Jahrhundert stattfanden. Das Land, damals mitten im industriellen Aufschwung, wirbt massiv um belgische, italienische und in geringerem Maße polnische, portugiesische und spanische Einwanderer, um seinen steigenden Bedarf an Arbeitskräften zu decken. Von den Dreißigerjahren an werden die Bevölkerungsgruppen polnischer, spanischer und portugiesischer Herkunft immer größer.

Diese Einwanderungsströme aus Europa lassen dann zunehmend nach und weichen in den Sechziger- und Siebzigerjahren einer Einwanderung aus nichteuropäischen Staaten, insbesondere aus dem Maghreb oder aus Schwarzafrika. Ende der Siebzigerjahre führt die Wirtschaftskrise dazu, dass die verschiedenen Regierungen die Zuwanderung begrenzen und die Bevölkerungsgruppen durch die Vergabe von Aufenthaltstiteln und die Familienzusammenführung dazu ermutigen, sich dauerhaft niederzulassen.¹

Von dieser Zeit an wird die Begrenzung der Zuwanderungsströme zu einer Priorität der verschiedenen Regierungen und zum Wahlkampfthema. Die politischen Positionen führen zusammen mit der wirtschaftlichen Lage zu einer Stigmatisierung der Bevölkerungsgruppen mit Migrationshintergrund, denen man vorwirft, an der Massenarbeitslosigkeit schuld zu sein. Trotz ihres Wunsches, sich dauerhaft auf französischem Boden niederzulassen, und der Tatsache, dass sie die französische Staatsangehörigkeit erhalten, bleiben diese Männer und Frauen für viele ihrer Mitbürger „Fremde“, „Ausländer“.

„Die französische Bevölkerung in ihrer heutigen Zusammensetzung ist das Ergebnis mehrerer aufeinanderfolgender Einwanderungswellen.“

Trotz allem scheint das französische Integrationsmodell für die Kinder der Einwanderer aus den ehemaligen französischen Kolonien zu funktionieren. Für sie ist das französische auf Gleichheit ausgerichtete republikanische System von Nutzen, sie besuchen Schulen und Universitäten und machen sich die französische Kultur und Identität zu eigen, so wie es vor ihnen schon den Kindern der Einwanderer aus Italien und Polen möglich gewesen war.

Doch Frankreich, dem es schwer fällt, die eigene Vergangenheit nüchtern zu betrachten, hat Mühe, diesen Jugendlichen, die das Ergebnis der schmerzhaften post-kolonialen Geschichte sind, einen Platz einzuräumen. Blockiert durch seine vorgefassten Meinungen und seine sich hartnäckig haltenden Vorurteile gelingt es Frankreich nicht, diese Bevölkerungsgruppen in sozialer und beruflicher Hinsicht zu integrieren. Die Jugendlichen, ganz unabhängig davon, wer und wie sie wirklich sind, werden als wenig qualifiziert und gebildet wahrgenommen und daher in unterqualifizierte und schlecht angesehene Berufszweige verwiesen.

Obwohl die Verfassung von 1958 die Gleichheit aller Bürger garantiert, werden die Jugendlichen durch die Mechanismen des Arbeitsmarkts an den Rand der Gesellschaft gedrängt.

Von den Achtzigerjahren an ist die politische Landschaft in Frankreich durch den Kampf dieser Jugendlichen, endlich eine gewisse Anerkennung zu bekommen, geprägt.

Aber zwanzig Jahre nach dem „Marsch der in Frankreich geborenen Kinder maghrebini-scher Einwanderer („beurs“), zehn Jahre nach der Zusage von Präsident Chirac in

Troyes, den Kampf gegen die verschiedenen Formen der Diskriminierung zu einer der Prioritäten seiner Regierung zu machen, drei Jahre nach der „Charta der Vielfalt“, die auf die Initiative von Claude Bébéar zurückgeht, zwei Jahre nach der Gründung von HALDE (Haute Autorité de Lutte contre les Discriminations et pour l'Égalité - Hohe Behörde für den Kampf gegen die verschiedenen Formen von Diskriminierung und für Gleichheit) und trotz der Unruhen in den Vorstädten vom November 2005 ist die Bilanz niederschmetternd.

Der jüngste Bericht der Internationalen Arbeitsorganisation (ILO) zeigt, dass in vier Fünfteln der Fälle ein Jugendlicher französischer Abstammung bei der Einstellung gegenüber einem Jugendlichen aus einer der „äußerlich erkennbaren Minderheiten“² bevorzugt wird. Noch bevor er seinen Lebenslauf einreichen kann, wird ein Jugendlicher aus einer „äußerlich erkennbaren Minderheit“ in fünfzig Prozent der Fälle auf der Grundlage eines einfachen Telefongesprächs diskriminiert.

Erfolgt die Auswahl aufgrund des Lebenslaufs, liegt die Wahrscheinlichkeit bei 54,7 %, dass eben diesem Jugendlichen die Stelle verweigert wird. Gelangt er bis zum Vorstellungsgespräch, stehen seine Chancen bei 48%, dass er aus dem Auswahlverfahren ausscheidet.

Je höher das Bildungsniveau, desto geringer die Chancen der beruflichen Eingliederung dieser Jugendlichen. Die Diskriminierung ist bei den Stellen mit Führungsverantwortung stärker, zeigt der von Jean-Pierre Amadieu verfasste letzte Bericht des „Observatoire des Discriminations – ADIA“ (Beobachtungsstelle Diskriminierung – ADIA).

„Die Jugendlichen, ganz unabhängig davon, wer und wie sie wirklich sind, werden als wenig qualifiziert und gebildet wahrgenommen und daher in unterqualifizierte und schlecht angesehene Berufszweige verwiesen.“

1 - Quelle : Insee première n°458 : „La population immigrée – Le résultat d'une longue histoire“ (Die Einwanderungsbevölkerung – das Ergebnis einer langen Geschichte)

2 - Dieser Begriff bezeichnet die Bevölkerungsgruppen mit Migrationshintergrund (Schwarze und Maghrebiner), aber auch die französischen Staatsangehörigen aus den französischen Überseegebieten. Er wird im Gegensatz zur äußerlich erkennbaren weißen nicht diskriminierten Mehrheit verwendet.

Das Bild des „Einwanderers“ als einem gering qualifizierten oder gebildeten Menschen mit wenig Schul- oder Hochschulabschlüssen ist noch heute ein echtes Hindernis beim Zugang zum Arbeitsmarkt. Die Arbeitgeber verbinden diese Jugendlichen auch weiterhin mit einer Bevölkerungsgruppe, die „von woanders“ stammt und „nicht integriert“ ist.

„Je höher das Bildungsniveau, desto geringer die Chancen der beruflichen Eingliederung.“

Dieses Bild, welches sich aus dem Erscheinungsbild der jungen Menschen speist, ist umso grotesker, als dadurch auch junge Franzosen aus den französischen Überseegebieten oder solche, deren Familien schon seit mehreren Generationen in Frankreich leben, als „Einwanderer“ betrachtet werden.

Diese Jugendlichen müssen nicht nur den gewöhnlichen Rassismus ertragen, sondern auch Diskriminierung – sei sie bewusst oder unbewusst –, vorgefasste Meinungen und soziales Schubladendenken.

Vor diesem Hintergrund hat es sich der AFIP (Association pour favoriser l'Intégration Professionnelle Verband zur Förderung der beruflichen Eingliederung) zur Aufgabe gemacht, diesen Jugendlichen, die aufgrund ihrer Hautfarbe oder ihrer sozialen Herkunft keinen Platz in unserer Gesellschaft finden, eine Stimme zu verleihen.

Der AFIP möchte jungen französischen Schulabgängern und Hochschulabsolventen, die einer „äußerlich erkennbaren Minderheit“ angehören, einen besseren Zugang zum Arbeitsmarkt verschaffen und die Unternehmen für die Bedeutung der Vielfalt sensibilisieren.

Der Verband bietet individuelle Betreuung, Nachhilfeunterricht sowie Gruppenworkshops für dynamisches Auftreten und zur Stylingberatung an. Ferner werden die Jugendlichen durch ein Patenschaftsnetzwerk unterstützt, was den Prozess der beruflichen Eingliederung beschleunigt und die vorher geleistete Aufbauarbeit vertieft.

Überdies berät der AFIP Unternehmen bei der Umsetzung ihrer Antidiskriminierungspolitik (Verbesserung der Einstellungsverfahren, Bildung von Teams für das

Management der Vielfalt) und organisiert Kurse zur Überwindung von Stereotypen und zum Abbau von Vorurteilen. Durch das Nachspielen von Situationen mit vertauschten Rollen sowie durch Aussagen von Betroffenen wird hierbei auch verdeutlicht, wie sich diskriminierendes Verhalten auf Jugendliche auswirken kann.

Der AFIP organisiert jedes Jahr ein Kolloquium zu einem bestimmten Thema sowie Stellenbörsen (Jobdating), um den politischen und wirtschaftlichen Handlungsträgern zur Kenntnis zu bringen, durch welche Maßnahmen sie sich für eine gerechtere Gesellschaft einsetzen könnten, in der alle Menschen gleichberechtigt sind.

- 2003: Vorteile der kulturellen Vielfalt für Jugendliche und Unternehmen.
- 2004: Auswirkungen von Stereotypen und Vorurteilen.
- 2005: Diskriminierung hoch vier? Jung, weiblich, mit Migrationshintergrund und mit Schul- beziehungsweise Hochschulabschluss.
- 2006: Vielfalt in Unternehmen – Herausforderung der Gegenwart, Investition in die Zukunft.

Weiterhin ist der AFIP Herausgeber von Fortbildungs- und Informationsmaterialien, so die DVD „La barrière des préjugés, quatre films pour ne plus se mentir“ (Die Vorurteilsbarriere – vier Filme, um sich nichts mehr vorzumachen), entstanden anhand von Aussagen Jugendlicher, die selbst Opfer von Diskriminierung wurden. Außerdem hat er im Rahmen des Europäischen Jahrs der Chancengleichheit für alle den „Guide des pratiques pour la diversité“ (Praktischer Leitfaden zugunsten der Vielfalt) veröffentlicht. Er dient als Grundlage zur Erarbeitung einer gemeinsamen Strategie zur Bekämpfung der – vor allem ethnischen – Diskriminierung in Unternehmen sowie als Orientierungspunkt, um an den eigenen Vorurteilen zu arbeiten.

Wir beim AFIP sind überzeugt, dass alle Beteiligten (Unternehmen, Staat und Jugendliche) an einem Strang ziehen müssen, um die vorherrschende Mentalität zu verändern und Wege zu finden, damit die



Vielfalt zum Erfolgsmodell für alle und zum Garant für sozialen Zusammenhalt wird.

Dank der Europäischen Union, die unsere Arbeit unterstützt, können wir davon ausgehen, dass Jugendliche auch jenseits unserer Grenzen, in einem Land wie Deutschland, wissen, wie wichtig die Bekämpfung jeder Form von Rassismus, Fremdenfeindlichkeit und Diskriminierung ist und wie viel dabei auf dem Spiel steht.

Dieses europäische Modell ist der Grund, weshalb wir uns heute an alle Jugendlichen wenden und ihnen ins Gedächtnis rufen können, dass wir mit ihrer Hilfe unsere Unterschiede überwinden und gemeinsam eine neue, gerechtere Gesellschaft begründen können, in der alle Menschen die gleichen Rechte besitzen.

„Wir müssen lernen, wie Brüder zusammenzuleben, andernfalls werden wir wie die Idioten zusammen sterben.“ Martin Luther King (1968)

Übersetzung aus dem Französischen Nikola Treller und Christiane Klein



Le premier glossaire français-allemand-anglais traitant de l'intégration et de l'égalité des chances

Intégration et égalité des chances, deux concepts désormais au cœur de nombreux débats en France et en Allemagne. En cette année 2007 déclarée « Année européenne de l'égalité des chances pour tous », l'OFAJ a souhaité apporter une contribution particulière en consacrant un glossaire à ces sujets. L'OFAJ offre ainsi la possibilité d'un dialogue non seulement franco-allemand mais aussi européen. Le glossaire comporte en effet une traduction anglaise des concepts.

Le recueil contient environ 800 substantifs, verbes, adjectifs et expressions confondus. Cet outil permettra à tous de mieux comprendre le sujet et de faciliter les échanges d'expériences. Les termes spécifiques à l'une ou à l'autre culture sont l'objet d'une explication détaillée.

Le glossaire est consultable par téléchargement sur le site internet de l'OFAJ (www.ofaj.org). Il est également disponible, sur simple demande, auprès de notre bureau parisien : dupuich@ofaj.org



La formation « Médiateurs Jeunesse »



Comment amener plus de jeunes issus de milieux défavorisés à participer aux rencontres franco-allemandes ? L'OFAJ se demande depuis longtemps comment impliquer davantage ces personnes dans les échanges franco-allemands. Nous constatons en effet la sous-représentation des jeunes issus de milieux défavorisés dans les activités internationales ou franco-allemandes.

C'est la raison pour laquelle l'OFAJ a mis sur pied un projet-pilote destiné à donner une formation « Médiateurs jeunesse » à des jeunes issus eux-mêmes de milieux défavorisés. Ils seront alors à même de jouer le rôle de médiateurs et de relais entre des jeunes difficiles à atteindre et les échanges franco-allemands. Ce projet expérimental a débuté en novembre 2004. Après le franc succès du premier cycle, l'OFAJ a donné l'opportunité à d'autres jeunes gens de participer à des séminaires entre décembre 2006 et juin 2007.

La formation a non seulement été suivie par des jeunes issus de milieux défavorisés, mais également par des professionnels de l'animation socioculturelle et du travail social. Elle a préparé en trois étapes les jeunes gens à jouer le rôle de médiateurs et les professionnels du travail social à assurer leur rôle de relais entre les « Médiateurs jeunesse » et une structure associative ouverte aux

échanges internationaux. Les participants français âgés de 16 à 25 ans venaient de Marseille, Lyon et de la Région parisienne. Les participants allemands de Berlin, Francfort-sur-le-Main et Hambourg.

Pour la plupart des participants, ce fut le premier voyage en Allemagne ou en France, parfois même le premier voyage en dehors de leur quartier. Une nouvelle mobilité à la fois déconcertante mais aussi enrichissante. Certains participants ont fait pour la première fois l'expérience d'être considéré à l'étranger comme « Français » ou comme « Allemand », une perception de leur identité qu'ils n'avaient jamais connue.

La plupart des participants ont exprimé leur envie de continuer à participer à des échanges franco-allemands et de partager leurs expériences avec des jeunes de leur entourage. Grâce à leur participation à la formation, les jeunes, dont beaucoup étaient en situation d'échec scolaire, se sont réconciliés avec l'apprentissage ; elle a aussi ouvert à certains de nouvelles perspectives personnelles : « Avant, je ne savais pas ce que je voulais faire, là j'ai envie de devenir animateur de quartier ou peut-être même éducateur », a expliqué un « Médiateur jeunesse » de Marseille.

Pour plus d'infos : boiteau@ofaj.org



Ausbildung „Jugend-Mediatoren“



Wie kann man Jugendliche aus sozial benachteiligten Milieus stärker in den deutsch-französischen Austausch einbeziehen? Diese Frage beschäftigt das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) und seine Partner seit langem, da diese Jugendlichen bei deutsch-französischen Begegnungen unterrepräsentiert sind.

Ein Pilotprojekt, bei dem interessierte Jugendliche, die selbst aus sozial benachteiligten Milieus stammen, zu „Jugend-Mediatoren“ ausgebildet werden, um dann als Mittler und Bindeglied zwischen den schwer zu erreichenden Jugendlichen und dem deutsch-französischen Austausch zu fungieren, wurde vom DFJW im November 2004 auf den Weg gebracht. Nach einem ersten erfolgreichen Zyklus wurden zwischen Dezember 2006 und Juni 2007 weitere Ausbildungsseminare angeboten.

An der Ausbildung nahmen neben den Jugendlichen auch Sozialarbeiterinnen und Sozialarbeiter teil. In drei Etappen wurden die Jugendlichen auf ihre Rolle als „Jugend-Mediatoren“ und die pädagogischen Fachkräfte auf ihre Rolle als Vermittler zwischen den Jugendlichen und der Trägerstruktur vorbereitet. Die Jugendlichen im Alter zwischen 16 und 25 Jahren kamen aus Marseille, Lyon, der Umgebung von Paris, Berlin, Hamburg und Frankfurt/Oder.

Vielen Teilnehmern ermöglichte das Programm die allererste Reise nach Deutschland bzw. Frankreich, für einige war es sogar die erste Reise außerhalb des eigenen Stadtviertels. Diese Mobilitätserfahrung wurde als etwas Irritierendes, aber auch sehr Bereicherndes erlebt. Manche Teilnehmer machten zum ersten Mal die Erfahrung, im Ausland als „Deutsche“ oder „Franzosen“ betrachtet zu werden und mit einer Wahrnehmung ihrer Identität konfrontiert zu sein, die sie aus dem eigenen Land nicht kannten. Die meisten Teilnehmerinnen und Teilnehmer wollen auch in Zukunft an deutsch-französischen Austauschbegegnungen teilnehmen und möchten ihre Erfahrungen an Jugendliche aus ihrem Umfeld weitergeben. Der Austausch ermöglichte es einigen Jugendlichen, die mit Schwierigkeiten in der Schule kämpfen, zum ersten Mal in ihrer Schullaufbahn positive Erfahrungen mit dem Lernen zu machen und führte für einige zur Entwicklung neuer persönlicher Perspektiven: „Vorher wusste ich nicht was ich machen wollte, jetzt habe ich Lust, als „animateur de quartier“ (Sozialarbeiter) zu arbeiten oder vielleicht sogar als Erzieher“, so ein Jugend-Mediator aus Marseille.

Mehr Infos: boiteau@dfjw.org

Deutsch-französisch- englisches Glossar „Integration und Chancengleichheit“

„Integration“ – ein Thema, das in Deutschland und Frankreich in aller Munde ist. Anlässlich des europäischen Jahres der Chancengleichheit 2007 hat das DFJW dem Thema ein Glossar gewidmet. Es möchte damit nicht nur einen weiteren Beitrag zum besseren Verständnis zwischen Deutschen und Franzosen leisten, sondern auch eine Diskussion auf europäischer Ebene ermöglichen. Das Glossar enthält deswegen neben den deutschen und französischen Begriffen auch die englischen Entsprechungen.

Das Heft bietet eine Übersicht von rund 800 Substantiven, Verben und Adjektiven, aber auch Redewendungen, die es Jugendlichen und Verantwortlichen der Jugendarbeit erleichtern sollen, einen Einblick in dieses Thema zu gewinnen und sich über ihre jeweiligen Erfahrungen auszutauschen. Begriffe, die ganz besonders typisch für das eine oder andere Land sind, werden nicht nur übersetzt, sondern auch erläutert.

Das Glossar kann auf der Internetseite des DFJW (www.dfjw.org) heruntergeladen oder beim DFJW in Berlin bestellt werden: baumann@dfjw.org



Un réseau franco-allemand pour l'échange de « bonnes pratiques »

Le but de cette initiative mise en place par OFAJ et la Fondation Genshagen est de créer une plateforme franco-allemande pour les acteurs intervenants dans le domaine de l'intégration et de l'égalité des chances auprès des adolescents et jeunes adultes. Suite à la manifestation d'ouverture au Château de Genshagen en septembre 2006, un deuxième séminaire a eu lieu du 15 au 17 novembre 2007 à la « Maison de l'Europe » à Paris. Une cinquantaine d'acteurs des secteurs scolaire, extra-scolaire ainsi que de la formation et de l'insertion professionnelle de Berlin/Brandebourg et de Paris/Ile de France ont participé à ce séminaire intitulé « Promouvoir l'égalité des chances et l'intégration – un réseau franco-allemand pour l'échange de « bonnes pratiques » au niveau régional et local ».

Lors de la manifestation d'ouverture, il était important pour les organisateurs de mettre en évidence les expériences positives et les « bonnes pratiques » existantes et de réfléchir à leur éventuelle transposition d'un pays à l'autre afin de créer des synergies indispensables. Au cours de cette deuxième manifestation, les organisateurs ont fait le bilan de la mise en place du réseau.



Les participants ont souhaité approfondir le sujet l'intégration par la culture.

Auf Wunsch der Teilnehmer wurde besonders zum Thema Integration durch Kultur gearbeitet.

Deutsch-französisches Netzwerk zum Austausch beispielhafter Initiativen

Eine Plattform für Akteure zu schaffen, die auf dem Feld der Integration und der Chancengleichheit von Jugendlichen und jungen Erwachsenen tätig sind – das haben sich das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) und die Stiftung Genshagen mit einem gemeinsamen Projekt zum Ziel gesetzt. So trafen sich im Rahmen des „deutsch-französischen Netzwerks zum Austausch von beispielhaften Initiativen auf regionaler und lokaler Ebene“ vom 15. bis 17. November 2007 in Paris fünfzig

Akteure der Jugendarbeit aus Berlin/Brandenburg und Paris/Ile de France. Die Teilnehmer arbeiten in den Bereichen außerschulische Jugendarbeit sowie berufliche Bildung und Eingliederung.

Die Veranstaltung in der Maison de l'Europe ist die Fortsetzung einer Tagung, die im September 2006 in Genshagen stattfand. Bei der Auftaktveranstaltung war es den Initiatoren insbesondere wichtig zu zeigen, welche positiven Erfahrungen und Beispiele guter Praxis es gibt und wie diese gegebenenfalls übertragen werden können, um so Synergieeffekte zu schaffen und gemeinsame Projekte zu entwickeln. Bei der Folgekonferenz in Paris wurde nun eine erste Bilanz gezogen und die entwickelte Internet-Seite des Netzwerkes vorgestellt.

L'insertion des jeunes défavorisés sur le marché du travail

Le programme « Projets transnationaux et mesures de qualification en faveur de l'entrée dans la vie active – qualification transfrontalière pour jeunes chômeurs ou personnes menacées de perte d'emploi », organisé par l'OFAJ et financé par le Fonds Social Européen, vise à faciliter la mobilité de personnes jeunes à la recherche d'un emploi ou menacés de chômage. Ce programme comporte des actions de formation qualifiantes en France et en Allemagne permettant aux jeunes adultes d'acquérir les compétences nécessaires sur un marché de plus en plus mondialisé. Il leur donne la capacité de s'adapter à un environnement professionnel multilingue et multiculturel. Dans le cadre de ce programme, des jeunes en formation professionnelle et des jeunes chômeurs français et allemands se rendent dans le pays voisin pour acquérir des connaissances linguistiques et une expérience professionnelle.

Les projets réalisés dans le cadre de ce programme prévoient, outre des actions nationales de qualification, un séjour d'au moins huit semaines à l'étranger, divisé lui-même en deux parties. Le premier volet comporte un cours de langue et d'informatique de quatre semaines dans le pays voisin, le deuxième volet un stage d'au moins quatre semaines dans une entreprise française ou allemande. Le programme a contribué à développer la mobilité de jeunes défavorisés et à mieux les préparer aux exigences du marché du travail actuel. Actuellement huit projets sont en cours, 80 jeunes gens y participent.

Benachteiligte Jugendliche in den Arbeitsmarkt eingliedern

Die Mobilität junger Arbeitssuchender fördern und ihre Eingliederung in den Arbeitsmarkt erleichtern – das soll das Programm „Transnationale Qualifizierungsprojekte für junge Arbeitssuchende und von Arbeitslosigkeit bedrohte junge Menschen“, das vom DFJW koordiniert und aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds (ESF) finanziert wird, leisten.

Jugendliche mit Migrationshintergrund bzw. aus benachteiligten Milieus können an Maßnahmen zur Weiterqualifizierung im Nachbarland teilnehmen und dadurch Schlüsselkompetenzen für einen zunehmend international geprägten Arbeitsmarkt erwerben wie die Fähigkeit, sich in einem mehrsprachigen und multikulturellen Arbeitsumfeld zu bewegen. Im Rahmen des Programms reisen Auszubildende und Arbeitssuchende aus Deutschland und Frankreich in das Partnerland, um dort Praxiserfahrung zu sammeln und die Partnersprache zu lernen.

Der mindestens achtwöchige Auslandsaufenthalt gliedert sich in zwei Teile: Der erste Teil beinhaltet einen vierwöchigen Sprach- und EDV-Kurs im Nachbarland. Der zweite Teil besteht aus einem mindestens vierwöchigen Praktikum in französischen bzw. deutschen Betrieben. Das Programm trägt dazu bei, die Bereitschaft gerade junger Benachteiligter zur Mobilität zu fördern und sie damit besser auf die Anforderungen des heutigen Arbeitsmarktes vorzubereiten. Derzeit laufen acht Projekte mit rund 80 Teilnehmern.

En octobre 2007, cinq jeunes passionnés de septième art ont été sélectionnés par l'OFAJ pour constituer un jury franco-allemand dans le cadre du 12^{ème} Festival du film allemand à Paris. Ils ont visionné 14 films en six jours avant d'attribuer le prix du Jeune Jury au film *Fata Morgana* de Simon Gross. Voici leurs impressions lors du festival :

« Le cinéma allemand est en très bonne santé ! »

Sept jours en immersion totale dans les salles obscures de *L'Arlequin* à Paris ... Sept jours qui m'ont permis, en compagnie de mes quatre acolytes français et allemands, de découvrir les plus fraîches créations cinématographiques d'Outre-Rhin. Une expérience éprouvante, mais ô combien enrichissante !

Et l'affaire n'était pas mince : parmi 14 longs métrages, il fallait n'en sélectionner qu'un seul ; lourde responsabilité pour le jury franco-allemand !

La semaine, qui débuta sur un rythme de croisière (une seule projection par jour pendant les deux premiers jours), fut abondamment rythmée par nos allées-venues entre le cinéma et les salles de café l'environnant. Dans une ambiance débonnaire mais non dépourvue de sérieux, nous avons passé à la loupe ces films les uns après les autres, enrichissant mutuellement nos analyses et faisant évoluer, parfois, le point de vue des autres à travers des arguments bien pesés ou des critiques enflammées, au risque - presque - de se disputer ! « Mais enfin, ce n'est que du cinéma ! », nous fit remarquer un soir, à juste titre, Christiane Hoffman, organisatrice du festival. Du cinéma, certes, mais quand on se passionne pour le grand écran, chaque film est prétexte au débat. Et vu le tempérament énergique de certains membres du jury, il fallut parfois calmer les esprits. Il est vrai que la sélection, comprenant une poignée de films excellents, nous donna du fil à retordre ; preuve, en définitive, que le cinéma allemand est en très bonne santé !

Vanessa Nourisson



De gauche à droite / Von links nach rechts
Frédéric Jaeger, Eléonore Clovis, M.-Niclas Heckner,
Vanessa Nourisson, Charles Morillon, Christiane Lötsch

Eingeladen vom DFJW, führen fünf junge deutsche und französische Filmfans zum „12. Festival des deutschen Films“ nach Paris, um in einer deutsch-französischen Jury 14 Filme in sechs Tagen zu sehen und den Preis der jungen Jury für den besten Film zu vergeben. Ausgezeichnet wurde *Fata Morgana* von Simon Gross. Hier berichten sie selbst von ihren Erfahrungen:

„Mit den richtigen Leuten zur richtigen Zeit am richtigen Ort“

10/10/07: Aus dem Flieger gestiegen, durch die Pariser Metro-Gänge zum DFJW geirrt, die anderen Jurymitglieder getroffen und zur Eröffnung des Festivals gerauscht. Beim Empfang kippe ich vor Müdigkeit fast um.

11/10/07: Erste Jury-Diskussion und eine gute Gelegenheit, die anderen kennen zu lernen. Mein erster Gedanke – „Die sind ja alle noch so jung!“ – macht bald offener Bewunderung Platz. Obwohl oder gerade weil jeder auf seine eigene Art an Filmanalyse herangeht, sind wir auf einem ähnlichen Niveau. Das wird eine spannende Woche.

12/10/07: Fast den ganzen Tag Filme angeschaut. Die dokumentarisch durchsetzte Fiktion „Preussisch Gangstar“, die visuell durchstilisierte Familiengeschichte „Ferien“, die leichte Komödie „Shoppen“ und das Sozialdrama „Madonnen“ mit der sensationellen Sandra Hüller – ein gewagter Querschnitt durch die deutsche Kinolandschaft.

13/10/07: „Ferien“ von Thomas Arslan splittet die Gruppe in drei Lager. Trotz der unterschiedlichen Meinungen bleiben alle stets offen für die Meinung der anderen. Wenn es zu unübersichtlich wird, greift unser Juryvorsitzender Frédéric ein. Das Jury-Highlight des Tages ist „Fata Morgana“, schöne Wüstenlandschaftsbilder, eine annehmbare Geschichte und ein Liebesspiel in den Dünen.

15/10/07: „Yella“ übt eine mysteriöse Sogwirkung auf mich aus. Die Bilder, die Farben, die Inszenierungen der Orte und der Hauptfigur gehen mir unter die Haut. „Yella“ ist mein Favorit. Abends müssen wir uns für den Gewinnerfilm entscheiden. Zweikampf zwischen „Fata Morgana“ und „Yella“. Leider kann ich die anderen nicht überzeugen; the winner is „Fata Morgana“. Nach der Entscheidung um Mitternacht geht die eigentliche Arbeit erst los. In der Hotellobby sammeln wir Ideen für unsere Jurybegründung, die morgen Abend bei der Preisverleihung vorgetragen werden soll.

16/10/07: Ich soll die Juryentscheidung vor dem vollbesetzten Kino verkünden. Schweißausbruch. Dann kommt auch noch Fatih Akin, dessen Film „Auf der anderen Seite“ den Abschluß des Festivals bildet, an – Augen zu und durch.

17/10/07: Zurück in Berlin eine SMS von Niclas „Vielen Dank für alles. Ich hatte das Gefühl, die richtigen Menschen zur richtigen Zeit um mich zu haben.“ Ich auch.

Christiane Lötsch

TÉMOIGNAGES TEILNEHMERSTIMMEN

„Meine Erwartungen, auch persönlich von der Juryarbeit profitieren zu können, wurden bei weitem übertroffen. Ich hatte die Gelegenheit, in einer Gruppe, die schon nach kurzer Zeit sehr eng zusammengewachsen war, meist sehr interessante Filme aus weiteren Perspektiven als der eigenen zu betrachten. So konnte ich auch für mein eigenes Verständnis von Film und Filmanalyse viel von den anderen Mitgliedern lernen.“

M.-Niclas Heckner

« L'expérience au sein du Jury OFAJ lors du 12^{ème} Festival du cinéma allemand à Paris restera un très bon souvenir d'une semaine passée à voir beaucoup de films, à en parler aussi bien en allemand qu'en français. Ce fut un moment riche en émotions : les films présentés étaient dans leur ensemble d'une grande qualité, ce qui n'a pas simplifié les ultimes débats qui visaient à décerner le prix OFAJ ».

Charles Morillon

Chaque année, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) permet à de jeunes journalistes français et allemands d'effectuer des stages dans les rédactions de quotidiens, de périodiques, de stations radios ou de télévision en Allemagne. Par le biais de ce programme, les jeunes journalistes ont l'occasion de découvrir la vie d'une rédaction du pays voisin et de remplir leur rôle de médiateur. Ce programme s'adresse aux journalistes de moins de 30 ans actifs au sein d'une rédaction française en France et disposant de bonnes connaissances de la langue allemande. L'OFAJ accorde aux participants une bourse d'un montant de 900 euros par mois ainsi qu'une somme forfaitaire pour les frais de voyage. Les candidatures peuvent être déposées jusqu'au 31 janvier 2008 auprès de l'OFAJ : dupuich@ofaj.org

Accueillez un journaliste-stagiaire au sein de votre rédaction !

Dans le cadre de son programme pour jeunes journalistes, l'OFAJ recherche des rédactions allemandes désireuses d'accueillir un journaliste-stagiaire français pour une durée de quatre semaines. Les stagiaires sélectionnés par l'OFAJ disposent de bonnes connaissances de la langue allemande et travaillent en tant que permanent ou pigiste régulier au sein d'une rédaction française en France. L'OFAJ accorde une bourse de stage en rédaction aux participants. Pour s'associer à ce programme, les rédactions peuvent prendre contact avec le service de presse de l'OFAJ : froehling@ofaj.org



Redaktionen zur Teilnahme an DFJW-Programm für junge Journalisten gesucht

Jedes Jahr gibt das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) jungen Journalistinnen und Journalisten aus Deutschland und Frankreich die Möglichkeit, ein einmonatiges Praktikum in einer Zeitungs-, Hörfunk- oder Fernsehredaktion des Nachbarlandes zu absolvieren. Durch den Aufenthalt sollen die Journalisten Einblicke in den Arbeitsalltag bekommen und ihre Rolle als Vermittler zwischen den Kulturen wahrnehmen. Deutsche Bewerber dürfen nicht älter als 30 Jahre alt sein. Sie müssen eine ständige journalistische Tätigkeit in einer deutschen Redaktion ausüben und sollten über gute Französischkenntnisse verfügen. Das DFJW gewährt für die Zeit des Praktikums eine Pauschale von 900 Euro für Unterbringungs- und Verpflegungskosten sowie einen Zuschuss zu den Fahrtkosten. Bewerbungsschluss ist der 31. Januar 2008. Kontakt: dupuich@dfjw.org

Das DFJW sucht Redaktionen in Deutschland, die sich im Rahmen ihres Journalistenprogramms dazu bereit erklären, vier Wochen lang einen französischen Praktikanten aufzunehmen. Die vom DFJW ausgewählten jungen Journalistinnen und Journalisten verfügen über gute Deutschkenntnisse und üben eine

ständige journalistische Tätigkeit in einer Redaktion in Frankreich aus. Ihr Praktikumsaufenthalt wird vom DFJW durch ein Stipendium unterstützt. Interessierte Redaktionen können sich an die Pressestelle des DFJW wenden: froehling@dfjw.org

RENCONTRE DOCTORALE FRANCO-ALLEMANDE À STRASBOURG

DEUTSCH-FRANZÖSISCHES DOKTORANDENTREFFEN IN STRASBOURG

A l'occasion du colloque « L'image des étrangers en France et en Allemagne au XIX^{ème} et XX^{ème} siècles », l'OFAJ a organisé en coopération avec la Cité nationale de l'Histoire de l'immigration (CNHI) une rencontre doctorale franco-allemande. Elle s'est tenue du 27 novembre au 1^{er} décembre 2007 à Strasbourg dans les locaux de l'Ecole Nationale d'Administration.

Etaient conviés les doctorants âgés de moins de 30 ans travaillant sur la question des migrations en France et en Allemagne. Cette rencontre avait pour objectif de mettre en contact les jeunes chercheurs et de leur permettre d'échanger les résultats de leurs travaux.

Le colloque prépare l'exposition « Etranger en France et en Allemagne » qui sera mise en place en décembre 2008 par la Cité nationale de l'Histoire de l'immigration (CNHI) au Palais de la Porte dorée en partenariat avec le Deutsches Historisches Museum de Berlin.

Das Kolloquium „Das Bild des Fremden in Frankreich und Deutschland: 19. und 20. Jahrhundert“ bildete den Rahmen für ein deutsch-französisches Doktorandentreffen, das vom 27. November bis zum 1. Dezember 2007 in Straßburg an der Ecole Nationale de l'Administration stattfand.

Das DFJW und die Cité nationale de l'Histoire de l'immigration (CNHI) hatten dazu Doktoranden unter 30 Jahren eingeladen, die sich mit Migrationsfragen in Deutschland und Frankreich beschäftigen. Die jungen Wissenschaftler konnten sich über ihre Arbeiten und bereits vorliegende Forschungsergebnisse austauschen.

Das Kolloquium ist eine Vorbereitung auf die Ausstellung „Fremd in Deutschland und Frankreich“, die im Dezember 2008 im Palais de la Porte dorée in Paris eröffnet wird. Die Ausstellung ist ein gemeinsames Projekt des Deutschen Historischen Museums in Berlin und der Cité nationale de l'Histoire de l'immigration (CNHI).

DEUTSCH-FRANZÖSISCH-QUEBECISCHES WISSENSCHAFTSFORUM IN BERLIN



Amélie Losier

Max Claudet, Secrétaire Général de l'OFAJ, Frédéric Lefret, Secrétaire général de l'OFQJ, et Eva Sabine Kuntz, Secrétaire Générale de l'OFAJ visitent les stands des scientifiques en herbe

Max Claudet, Generalsekretär des DFJW, Frédéric Lefret, Generalsekretär des OFQJ und Dr. Eva Sabine Kuntz, Generalsekretärin des DFJW, besuchen die Stände der Nachwuchswissenschaftler

Les montagnes peuvent-elles flotter ? Pourquoi les ours polaires ne gèlent-ils pas ? Les pingouins peuvent-ils voler ? Les visiteurs et les participants ont pu trouver des éléments de réponses à ces questions lors du Forum franco-germano-québécois qui a eu lieu à Berlin au Deutsches Technikmuseum (Musée allemand des Techniques et des Transports) du 2 au 3 novembre. Il a été organisé par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse.

Au cours de la rencontre trinationale, Français et Allemands âgés de 12 à 17 ans ont présenté leur projet en lien avec les sciences et les techniques, la protection de l'environnement et tous les problèmes écologiques et sociaux liés au réchauffement de la planète. Ils ont eu l'occasion de débattre avec leurs camarades et des chercheurs de renom à propos des régions polaires et du réchauffement climatique. Un séminaire pour étudiants français, allemands et québécois s'est déroulé en parallèle.

Le Forum a accueilli le public les 2 et 3 novembre. Les visiteurs ont eu l'occasion de découvrir les projets élaborés par les scientifiques en herbe, visionner des films et suivre des conférences avec des chercheurs et des spécialistes français, allemands et québécois. Ils ont également pu assister en exclusivité à une retransmission de la station polaire franco-allemande AWIPEV du « Spitzbergen » au cours de laquelle des chercheurs se sont exprimés en direct.

Cette manifestation a été organisée par l'OFAJ en étroite coopération avec ses partenaires les Petits Débrouillards et leur homologue allemand Kleine Findige, le CNRS (Centre National de Recherche Scientifique), l'Institut Paul-Emile Victor (IPEV) et l'Institut allemand Alfred-Wegener pour la recherche marine et polaire (AWI), les associations allemandes Rasselbande e.V. et tjfbv ainsi que l'Office franco-québécois pour la Jeunesse (OFQJ).

Gibt es Berge, die schwimmen? Warum friert der Eisbär nicht? Können Pinguine fliegen? Antworten auf diese und andere Fragen erhielten interessierte Jugendliche vom 1. bis 4. November beim Wissenschaftsforum, das vom Deutsch-Französischen Jugendwerk im Deutschen Technikmuseum Berlin organisiert wurde.

Dabei konnten deutsche und französische Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren eigene Projekte aus den Bereichen Wissenschaft, Technik und Klimaforschung ausstellen. Außerdem konnten die jungen Nachwuchsforscher mit Wissenschaftlern über die Polargebiete und die Erderwärmung diskutieren und sich mit Jugendlichen aus anderen Ländern austauschen. Parallel dazu fand ein Seminar für Studenten aus Deutschland, Frankreich und Quebec statt.

Die Öffentlichkeit hatte am 2. und 3. November 2007 Gelegenheit, mit dabei zu sein, sich die Projekte der jugendlichen Nachwuchsforscher anzusehen und in Gesprächen mit Wissenschaftlern aus Deutschland, Frankreich und Quebec mehr über die Polarregionen unserer Welt zu erfahren. Höhepunkte des Forums waren am Freitag Abend die Live-Schaltung zur deutsch-französischen Polarstation AWIPEV in Spitzbergen und eine Podiumsdiskussion mit namhaften Polarforschern.

Das DFJW veranstaltete das deutsch-französisch-quebecische Wissenschaftsforum aus Anlass des Internationalen Polarjahres in enger Zusammenarbeit mit den Vereinen Kleine Findige und Rasselbande e.V., dem Technischen Jugendfreizeit- und Bildungsverein e.V. (tjfbv), Les Petits Débrouillards, dem Alfred Wegener Institut für Polar- und Meeresforschung (AWI), den französischen Forschungseinrichtungen Institut Paul Emile Victor (IPEV) und CNRS sowie dem Office franco-québécois pour la jeunesse (OFQJ).



Amélie Losier

Wissen hoch x

Wissen hat viele Dimensionen und dementsprechend vielschichtig war das deutsch-französisch-quebecische Polarforum 2007 angelegt. Drei Nationen – drei Möglichkeiten der Teilnahme: Als Jungforscher auf der Wissenschaftsausstellung, in Themenseminaren des Studentenprogramms oder dokumentierend als Journalist.

„Wenn alle auf dem Zimmer sind, reden wir über unsere Experimente, aber sonst gehts eher um Persönliches“, verrät Laura Haralki, 14 Jahre, eine von 250 jungen Forschern, die auf dem Polarforum Projekte vorstellen. An ihrem Stand kommt kein Besucher vorbei, ohne Gras, Steine und Wasser zu bestaunen, auf denen Schneeschmelzen simuliert werden.

In ihren persönlichen Gesprächen geht es z.B. um Lehrer, die sich „manchmal ziemlich doof anstellen“. Etwa dann, wenn man sie erst lang überreden muss, damit sie einen Test verschieben, der direkt für den Morgen nach dem Forum angesetzt ist. Angenehmer ist es da, sich über Hobbys auszutauschen. Und zwar



Amélie Losier



Amélie Losier

auch mit Franzosen. „Wir haben zwar erst zwei Jahre Französisch, aber das macht nichts. Man verständigt sich eben mit Händen und Füßen“, meint Sophie Strauß vom Stand mit den eisblauen Plakaten über die Inuit. Am Morgen war sie mit jungen Bretonen bei einer deutsch-französischen Stadtrallye quer durch Berlin unterwegs.

Camille, Katell und Caroline aus der Bretagne sind noch ziemlich müde. Ihr Bus stand im Stau und hat sie nach 24 Stunden Fahrt erst um fünf Uhr morgens vor dem Motel One abgesetzt. Jetzt fläzen sie erschöpft in den Ledersesseln des *Cum Laude* in Berlin Mitte. Hier wird heute zu Mittag gegessen, zum Auftakt des deutsch-französisch-quebecischen Studentenseminars, das parallel zum Polarforum stattfindet. Dabei lernen sich deutsche und französische Studenten verschiedener Fachbereiche kennen, besuchen Referate, Podiumsdiskussionen und Filmvorführungen, nehmen an Seminaren teil und entwickeln Perspektiven für die Polarregion. Naturwissenschaften und politische oder soziologische Themen werden dabei bewusst verknüpft.

Währenddessen ist schon seit Beginn der Woche eine dritte Gruppe in besonderem Auftrag unterwegs. Neun junge Journalisten sind aus Quebec, Frankreich und Deutschland eingeflogen, um nach verschiedenen Einblicken

in Berliner Medien und Wissenschaftsinstituten parallel zum Forum eine Zeitung mit der Jugendpresse Deutschland e.V. zu produzieren. Es ist nicht das erste Mal, dass sie zusammen von einer Veranstaltung berichten. Im Juli waren sie in Paris, im August in Montreal. Dies ist das letzte Mal, dass sie im Rahmen dieses Austauschprojektes zusammen kommen.

Ob Schüler, Student oder Journalist, alle Teilnehmer haben über die Wissenschaft hinaus neue Erfahrungen gemacht, Unbekanntes erforscht und sich praktisch ausprobiert. Wissen ist nämlich keine starre Formel, es betrifft alle Lebensbereiche, es lässt sich auch auf alle anderen Dimensionen des Polarforums anwenden. Das wird jedem bewusst geworden sein, der dieser Tage mit dem Polarforum zu tun hatte.

Laura Daub
(Jugendpresse Deutschland e.V.)



Un jeu d'enfant

« De combien la surface de la banquise a-t-elle diminué en Arctique entre 2005 et 2006 ? », me demande Thibault Fix, 13 ans. La bonne réponse à cette question - une diminution de 14% - me vaut une « carte action ». Grâce à elle, le décideur que je personifie dans leur jeu de table « accentue les travaux sur les énergies renouvelables », ce qui permet de diminuer le réchauffement climatique de 0,03°C. Il m'en coûte alors quatre milliards de dollars ... Deux bonnes réponses de plus et j'atteignais la fin de la cagnotte de dix milliards du gouvernement imaginaire. « Nous voulions montrer que l'argent ne suffit pas à réaliser tous les projets qui seraient nécessaires pour diminuer les changements climatiques », explique Marie Curion, 12 ans.

La réponse à cette question se trouvait sur les panneaux explicatifs mis au point par les quatre élèves du Collège de Villé en Alsace. Le projet réunit des jeunes de plusieurs niveaux, impliqués dans le club du développement durable de leur école. Sous la forme d'une carte du monde, leur jeu aborde les aspects scientifiques, économiques, politiques et sociaux des changements climatiques. Par exemple, les mauvaises réponses aux questions entraînent la fonte de glaciers, représentés par des morceaux de bois. L'eau fictive du jeu envahit alors certains pays côtiers. Le joueur doit alors déplacer des populations matérialisées sous forme de pions, ce qui entraîne des dépenses supplémentaires. Après avoir joué à ce « monopoly de l'environnement », passerez-vous du jeu à la réalité en appliquant les conseils des jeunes ?

Amélie Daoust-Boisvert (Québec)



Keynan Dietrich



Amélie Losier

Faire le point sur l'état de notre planète par une prise de conscience du besoin et de la nécessité d'économiser les ressources naturelles, ça provoque une résonance dans les esprits de nos voyageurs.

Mais gageons que nos jeunes séminaristes sont déjà des connaisseurs et adoptent des gestes écologiques au quotidien. Mais ce Forum des Sciences à Berlin sera riche en rencontres et en échanges et pourra former des ambassadeurs, car ces quatre journées sont des outils fantastiques où les expériences des uns serviront aux autres !!!

Kévin, Mike, Nicolas et Laurent
et leur professeur Laurent Zingraff
(Association intercommunal du Pays de Hanau)

Cet article a été rédigé par une équipe de jeunes d'Ingwiller pour être publié dans le journal citoyens jeunes «Zone bleue»

A la rencontre de l'autre ...

14 heures, place de la Gare à Strasbourg. Des jeunes arrivent de partout. Des Français qui prennent place dans un car allemand, l'ambiance de partir à la rencontre de l'autre est posée. Plusieurs communes alsaciennes sont représentées, mais aussi Epinal (Vosges), Reims (Champagne) et la Bretagne venues avec une douzaine de *Petits Débrouillards*.

Les projets jeunes sont nombreux et les motivations des uns et des autres sont au rendez-vous comme celle de Kul Haci, lycéen qui présente un projet traitant des courants marins ou bien encore celle de Geoffrey qui a planché avec ses copains sur les changements climatiques.



Amélie Losier

Lors du quarantième anniversaire de la signature du traité de l'Elysée en 2003, la journée du 22 janvier a été déclarée Journée franco-allemande. Les relations bilatérales « tout particulièrement dans les organismes de formation » sont mises à l'honneur à l'occasion de cette journée.

« L'Allemagne un pays à redécouvrir », tel sera, cette année encore, le sujet des actions 2008. Bien entendu, l'OFAJ soutiendra comme à l'habitude son réseau « Point-Info OFAJ » pour l'organisation de manifestations à l'occasion du 22 janvier. Par ailleurs, à Paris comme à Berlin, l'OFAJ ouvrira ses portes au public, entre autres, pour des activités linguistiques, des ateliers de lecture, de cuisine, afin de découvrir la culture et la langue du pays voisin.

Anlässlich des 40. Jahrestages der Unterzeichnung des Elysee-Vertrags im Jahr 2003 wurde der 22. Januar zum Deutsch-Französischen Tag ausgerufen. An diesem Tag sollen die bilateralen Beziehungen „insbesondere in den Bildungseinrichtungen beider Länder“ im Mittelpunkt stehen.

2008 steht der Tag unter dem Motto „Frankreich: neu entdecken“. Und natürlich unterstützt das DFJW auch im kommenden Jahr die Partner des Netzwerks „DFJW-Infotreffe“, die anlässlich des 22. Januars Veranstaltungen durchführen. Außerdem werden sowohl in Berlin als auch in Paris „Tage der offenen Tür“ stattfinden, an denen Jugendliche, Erwachsene und Schulklassen bei Sprachanimationen, Leseateliers oder Kochkursen die Kultur und Sprache des Nachbarlands entdecken können.

LES ÉLÈVES À LA RENCONTRE DU MONDE DU TRAVAIL FRANCO-ALLEMAND

SCHÜLER ENTDECKEN DIE DEUTSCH-FRANZÖSISCHE ARBEITSWELT

L'action « Journée découverte » donne aux élèves français l'occasion de passer une journée dans une entreprise allemande en France et vice-versa. Cette initiative a pour objectif de permettre aux jeunes gens et jeunes filles d'approcher le monde de l'entreprise et de les informer sur les opportunités professionnelles et les formations proposées dans le domaine franco-allemand. Les élèves ne se contentent pas d'observer, ils s'entretiennent avec le personnel de l'entreprise et apprennent comment les connaissances linguistiques peuvent influencer positivement une carrière.

Sont conviés tous les élèves, du CM2 à la Seconde en France et ceux de la 7ème à la 10ème classe en Allemagne, qui souhaitent être reçus dans une entreprise de leur région. Les entreprises souhaitant accueillir des élèves lors de la Journée découverte sont priés de prendre contact avec l'OFAJ.

La Journée découverte est organisée dans le cadre de la Journée franco-allemande. Elle a été instituée en 2006 en coopération avec les Ministères des affaires étrangères français et allemand. En janvier 2007, 60 entreprises ont permis à plus de 1 000 élèves de découvrir ainsi le monde du travail et leur ont montré les avantages de l'apprentissage de l'allemand et du français pour leur avenir professionnel.

Plus d'informations : www.ofaj.org et www.entdeckungstag.de

Der „Entdeckungstag“ bietet deutschen und französischen Schülerinnen und Schülern am 22. Januar 2008 die Gelegenheit, in Unternehmen und Institutionen hineinzuschneppen, die eng mit dem Partnerland zusammenarbeiten. Die Initiative soll Jugendlichen Einblicke in die Arbeit der Unternehmen geben und über Berufsaussichten und Ausbildungsmöglichkeiten mit deutsch-französischer Ausrichtung informieren. Die Schüler sollen dabei nicht nur zuschauen, sondern vor allem mit Arbeitern, Angestellten und Betriebsleitern ins Gespräch kommen.

Eingeladen sind Schüler der Klassen 7 bis 10 in Deutschland, der Klassen CM2 bis Seconde in Frankreich, die ein Unternehmen ihrer Region besuchen wollen. Betriebe und Unternehmen, die am Entdeckungstag teilnehmen und Schülern ihr Unternehmen vorstellen möchten, können sich beim DFJW melden.

Der „Entdeckungstag“ findet anlässlich des Deutsch-Französischen Tages statt. Er wurde 2006 ins Leben gerufen und wird von beiden Außenministerien unterstützt. 60 Unternehmen ermöglichten im Januar 2007 mehr als 1.000

Schülern einen Einblick in das Berufsleben und zeigten ihnen, welche Vorteile das Lernen von Französisch bzw. Deutsch im Beruf mit sich bringt.

Informationen unter: www.dfjw.org und www.entdeckungstag.de



Les lycéens du Sankt Augustin Gymnasiums de Grimma visitent l'entreprise Veolia à Leipzig

Die Schüler der 10. Klasse des Sankt Augustin Gymnasiums Grimma bei der Firma Veolia in Leipzig

A lors que venait de s'achever le Grenelle de l'environnement, l'OFAJ a invité dix jeunes journalistes français et allemands à travailler ensemble à propos d'écologie et de développement durable. Ils ont par exemple envisagé comment concilier développement économique et préoccupations écologiques. Au cours de cet atelier radio qui s'est déroulé du 4 au 9 novembre 2007 dans les locaux de France Bleu Armorique à Rennes, les jeunes journalistes ont élaboré en tandems binationaux des reportages. Ils ont aussi échangé leurs points de vue sur les pratiques journalistiques des deux pays.

L'OFAJ organise depuis plus de vingt ans des ateliers radio franco-allemands en coopération avec Radio France et ARD.ZDF medienakademie. L'objectif de l'atelier est de réaliser des émissions communes et de porter un regard critique sur le traitement de l'actualité des deux côtés du Rhin. Les ateliers radio de l'OFAJ contribuent à développer un réseau franco-allemand de journalistes.

Dans les studios de France Bleu Armorique à Rennes les dix jeunes journalistes français et allemands ont à peine fait connaissance que le premier débriefing démarre sous la houlette de Guy Souter, journaliste à France Bleu Mulhouse et Doris Simon de la Deutschlandfunk. Il faut dire que cette année le thème de l'atelier franco-allemand organisé par l'OFAJ, Radio France et ARD.ZDF medienakademie n'est pas des plus évident. Il s'agit d'environnement, un sujet délicat et très actuel. Après deux conférences de Jean-François Piquot, porte-parole d'Eaux et Rivières puis de Jean-Luc Fossé, de la FDSEA (Fédération départementale des syndicats d'exploitants agricoles), les cinq français et cinq allemands s'attellent à la tâche. L'objectif ? Produire en trois jours une émission bilingue – c'est-à-dire audible par tous les auditeurs des deux côtés du Rhin – en répondant à la question : peut-on allier

économie et écologie ? Les tandems binationaux formés pour se répartir les enquêtes, chacun a plaisir à y mettre sa touche personnelle. De la visite d'une ferme « bio » jusqu'à l'école d'agronomie, en passant par les micro-trottoirs dans les rues de Rennes, les apprentis reporters font preuve de motivation mais aussi de professionnalisme. Même s'il est difficile pour certains de respecter la « deadline » imposée, on peut dire que le pari est plus que réussi. Montage, mixage et présentation de l'émission terminés, le moment est venu d'écouter le résultat final. Difficile alors pour ces jeunes professionnels de ne pas exprimer une certaine fierté d'avoir conçu ce qui, quelques jours avant, leur semblait encore inconcevable !

Elisabeth Scherrer

Eine Woche nach dem nationalen Umweltgipfel in Frankreich – Grenelle de l'environnement – haben sich in der Bretagne zehn junge deutsche und französische Radiomacher journalistisch mit dem Thema Ökologie und Nachhaltigkeit auseinandergesetzt. Fragen wie die nach der Möglichkeit wirtschaftlichen Fortschritts bei minimaler Umweltbelastung standen im Zentrum der Recherchen. Vom 4. bis zum 9. November 2007 produzierten sie in binationalen Tandems Reportagen und Beiträge, um so die Arbeitsweise ihrer Kollegen aus dem Nachbarland kennenzulernen. Das Seminar fand in den Räumen der Radiostation France Bleu Armorique in Rennes statt.

Das DFJW organisiert seit über zwanzig Jahren in Zusammenarbeit mit der ARD.ZDF medienakademie und Radio France deutsch-französische Radioseminare. Die Seminare geben jungen Journalisten die Gelegenheit, die Berichterstattung in Deutschland und Frankreich kritisch zu betrachten. Gleichzeitig tragen die Seminare dazu bei, ein deutsch-französisches Netzwerk von Journalisten aufzubauen.

Am Sonntag, dem 4. November reiste eine junge Radiojournalistin nach Rennes in der Bretagne und traf dort auf neun weitere junge Journalisten. Zum Thema Umweltverschmutzung steckten wir uns das Ziel, bis zur Abreise am Freitag eine Radiosendung zu erstellen. Eine Einführung in das Thema boten zwei Referate. Danach ging es ans Diskutieren: Wir brauchten Themen, Gesprächspartner und ein wenig Geduld, schließlich war wenig Zeit. Doch es wurde nicht nur gearbeitet, wir machten auch eine Stadtführung durch die Hauptstadt der Bretagne und erfuhren einiges über deren Geschichte. Die Verständigung war ein großes Ziel der Woche; die Hotelzimmer teilten sich jeweils Franzosen und Deutsche und auch die Radiobeiträge haben wir in deutsch-französischen Tandems erarbeitet. Dabei ging ich mit viel Freude an die Sache: Hände, Arme, Beine und ein Wörterbuch fanden dabei gekonnten Einsatz. In den Räumen von France Bleu Armorique konnten wir dann die technischen Details der Beiträge erarbeiten und uns die fertige Sendung dann am Freitagmorgen anhören. Alle waren zufrieden, wie wir die Themen umgesetzt und die Beiträge in zwei Sprachen formuliert hatten. Am Freitagnachmittag habe ich mich glücklich mit einer Radiosendung von 27 Minuten im Gepäck wieder auf die Heimreise begeben.

Janine Scharf



Hélène Marquer

OFFEN AUSGESCHRIEBENE PROGRAMME

L'OFAJ souhaite poursuivre l'action entamée en faveur de publics nouveaux et reconduit en 2008 son soutien aux rencontres à recrutement ouvert, permettant de réunir sur un sujet qui les intéresse, des participants venus de divers horizons (géographique, scolaire et social). L'inscription à ces projets est donc ouverte à tous les jeunes gens et jeunes filles souhaitant participer à une rencontre franco-allemande.

Pour 2008, les orientations thématiques suivantes ont été retenues :

- défi démographique et dialogue intergénérationnel
- intégration et égalité des chances en Europe
- accès à la culture pour tous
- la Turquie dans le dialogue franco-allemand et l'avenir de l'Europe
- écologie et développement durable en Europe
- apprentissage de la langue de l'autre et dialogue interculturel

Si vous êtes intéressés par la mise en place d'un projet, vous pouvez faire parvenir vos demandes de subvention à l'OFAJ avant le 15 février 2008. L'OFAJ procédera à la sélection des projets fin février 2008 et en informera les auteurs mi-mars. Les projets retenus bénéficieront d'une aide financière calculée conformément aux directives de l'OFAJ qui pourra couvrir jusqu'à 70% des frais engagés.

Informations et dossier d'inscription à télécharger sur le site www.ofaj.org

Das DFJW wird 2008 sein Angebot für offen ausgeschriebene Begegnungen fortsetzen, um so auch Jugendlichen, die nicht in einem Verein oder Verband engagiert sind, die Möglichkeit zu bieten, an einem deutsch-französischen Austauschprogramm teilzunehmen. Diese Programme sollen durch interessante Themen Teilnehmer unterschiedlicher geographischer, schulischer und sozialer Herkunft zusammenzubringen.

2008 wird der Akzent auf folgende Themenbereiche gesetzt:

- Demographischer Wandel und generationsübergreifender Dialog
- Integration und Chancengleichheit in Europa
- Zugang zu kultureller Bildung für alle
- Türkei im deutsch-französischen Dialog und die Zukunft Europas
- Umwelt und nachhaltige Entwicklung in Europa
- Erlernen der Partnersprache und interkultureller Dialog

Förderanträge für Projekte zu diesen Themen können bis zum 15. Februar 2008 beim DFJW eingereicht werden. Die Auswahl der Projekte findet im Februar 2008 statt. Die Bewerber werden im März über die Entscheidung des DFJW informiert. Die ausgewählten Projekte erhalten nach den Richtlinien einen Zuschuss, der bis zu 70% der Projektkosten decken kann.

Bewerbungsunterlagen und weitere Informationen finden Sie im Internet unter www.dfjw.org

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM À BERLIN 2008

BERLINALE 2008

Devenez membre du jury franco-allemand

Vous êtes passionnés de cinéma et critique dans l'âme ? Vous souhaitez décerner le prix « Dialogue en perspective » ? Alors, à vos crayons pour déposer votre candidature pour devenir membre du jury franco-allemand au Festival International du Film à Berlin. L'OFAJ et TV5 MONDE décerneront en 2008 pour la cinquième fois le prix « Dialogue en perspective » dans la catégorie « Perspektive Deutsches Kino ».

Ils offrent la possibilité à sept jeunes cinéophiles français et allemands de 18 à 29 ans de composer le jury. Si vous aimez les débats passionnés autour des films et si vous savez développer un argumentaire pour défendre votre point de vue en français et en allemand, vous pourrez vivre en direct le Festival International du Film à Berlin du 6 au 17 février 2008.

Dépôt des candidatures jusqu'au 16 janvier 2008.
Dossier de candidature à télécharger sur : www.ofaj.org et www.tv5.de



Ausschreibung für deutsch-französische Jury

Junge Filmliebhaber, die das Leinwandgeschehen nicht nur mit Begeisterung, sondern auch mit kritischem Blick verfolgen, können sich ab sofort für die Jury des Berlinale-Preises „Dialogue en perspective“ bewerben. Die von DFJW und TV5MONDE zum fünften Mal gestiftete Auszeichnung wird an einen Film aus der Sektion „Perspektive Deutsches Kino“ verliehen.

Für die Jury werden sieben deutsche und französische Cineasten zwischen 18 und 29 Jahren gesucht. Wer leidenschaftliche Filmdiskussionen liebt und seine eigene Meinung auf Deutsch und auf Französisch vertreten kann, dem bietet sich mit der Bewerbung die einmalige Chance, vom 6. bis 17. Februar 2008 die kommende Berlinale mitzuerleben.

Bewerbungsschluss ist der 16. Januar 2008.
Teilnahmebedingungen unter: www.dfjw.org und www.tv5.de

Un concours destiné aux classes d'allemand des écoles primaires françaises

En septembre 2007, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse a lancé, avec le soutien du Ministère de l'Éducation Nationale, le concours « Deutsch ich bin dabei! - L'allemand, je suis pour ! ». Il a pour objectif d'encourager l'apprentissage de l'allemand dans les écoles primaires.

Le concours s'adresse aux enseignants et aux élèves de CE2 et CM1 qui bénéficient de cours d'allemand. Les participants sont invités à réaliser une production vidéo (support DVD) d'une durée maximale de cinq minutes qui devra être remise à l'OFAJ avant le 30 mars 2008. La vidéo devra mettre en scène une situation de communication en langue allemande entre les élèves : dialogue, petites scènes ou sketches. La vidéo devra montrer les capacités de prise de parole en allemand des élèves.

Les contributions seront examinées par un jury composé d'enseignants du premier degré ainsi que de représentants de l'OFAJ, de l'Éducation Nationale et des administrations scolaires allemandes, qui désigneront les gagnants. La décision du jury sera proclamée en mai et tiendra compte, entre autres, de l'originalité des productions, du degré de communication en langue étrangère et de l'âge des enfants participants. De nombreux prix sont mis en jeu. Le concours est parallèlement lancé pour les classes de français en Allemagne.

Plus d'informations sur : www.ofaj.org
ou par email : granoux@ofaj.org

Ein Wettbewerb für Französischklassen in deutschen Grundschulen

Im September 2007 hat das Deutsch-Französische Jugendwerk mit Unterstützung der zuständigen Kultusministerien den Wettbewerb „Le Français : simple comme bonjour ! – Französisch: nichts leichter als das!“ gestartet. Damit soll der Französischunterricht in der Grundschule gefördert werden.

Der Wettbewerb richtet sich an Französischlehrkräfte, die in der 3. und 4. Klasse unterrichten. Im Mittelpunkt stehen sollen Kommunikationssituationen im Fremdsprachenunterricht wie Dialoge, gespielte Szenen und Sketche, die in Videoaufnahmen von maximal fünf Minuten Länge dokumentiert werden. Die Beiträge müssen als DVD vor dem 30. März 2008 eingereicht werden. Die Kommunikationskompetenzen der Französisch lernenden Schüler sollten in der Videosequenz deutlich werden.

Anschließend wird eine Jury aus Grundschullehrern, Vertretern des DFJW, des französischen Bildungsministeriums und der deutschen Schulverwaltungen die Beiträge auswerten und die Sieger bestimmen. Die Entscheidung der Jury wird im Mai bekannt gegeben. Die Jury wird dabei besonderen Wert auf Originalität der Beiträge legen. Auch der Spaß beim Sprechen der Fremdsprache und das Alter der Teilnehmer spielen bei der Auswahl eine Rolle. Den Gewinnern winken zahlreiche Preise. Ein entsprechender Wettbewerb wird für Deutschklassen in Frankreich angeboten.

Weitere Informationen unter: www.dfjw.org
oder per E-Mail: granoux@dfjw.org



L'OFAJ EN BREF

L'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) est une organisation au service de la coopération franco-allemande, créée le 22 janvier 1963 par le Traité de l'Elysée pour développer les relations entre la jeunesse française et la jeunesse allemande.

Depuis 1963, l'OFAJ a permis à plus de 7,5 millions de jeunes Français et Allemands de participer à 270 000 programmes d'échanges. Il subventionne chaque année environ 11 000 échanges (plus de 6 500 échanges de groupes et environ 4 300 programmes d'échange individuel) auxquels participent environ 200 000 jeunes.

L'OFAJ fonctionne selon le principe de subsidiarité avec de nombreuses organisations partenaires. Il est un centre de compétence pour les deux gouvernements et joue un rôle de conseiller et d'intermédiaire entre les collectivités locales et territoriales ainsi qu'entre les acteurs de la société civile en France et en Allemagne.

L'OFAJ, organisation autonome, est géré par un Conseil d'administration. Le Conseil est coprésidé par Roselyne Bachelot-Narquin, Ministre de la santé, de la Jeunesse et des sports et Ursula von der Leyen, Ministre fédérale de la famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse. Les secrétaires généraux sont l'organe d'exécution du Conseil d'administration. Depuis le 1^{er} janvier 2004, Max Claudet et Eva Sabine Kuntz occupent la fonction de Secrétaires Généraux de l'OFAJ.

L'OFAJ soutient les organisations partenaires dans la réalisation des échanges sur le plan financier, pédagogique et linguistique. Dans son action, l'OFAJ prend en compte les évolutions des sociétés française et allemande et leurs répercussions sur la vie des jeunes gens et des jeunes filles (par exemple : intégration, engagement, avenir de l'Europe, activités culturelles, sciences et technique).



Deutsch-Französisches Jugendwerk
Office franco-allemand pour la Jeunesse

DAS DFJW IN KÜRZE

Das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) ist eine Organisation im Dienst der deutsch-französischen Zusammenarbeit, gegründet mit der Unterzeichnung des Elysée-Vertrages am 22. Januar 1963, zur Förderung der Beziehungen zwischen der deutschen und der französischen Jugend.

Seit 1963 hat das DFJW mehr als 7,5 Millionen jungen Deutschen und Franzosen die Teilnahme an rund 270.000 Austauschprogrammen ermöglicht. Das DFJW fördert jedes Jahr mehr als 11.000 Begegnungen (mehr als 6.500 Gruppenaustauschprogramme und rund 4.300 Individualaustauschprogramme), an denen rund 200.000 Jugendliche teilnehmen.

Das DFJW arbeitet nach dem Prinzip der Subsidiarität mit zahlreichen Partnern zusammen. Es ist Kompetenzzentrum für die Regierungen beider Länder und fungiert als Berater und Mittler zwischen den verschiedenen staatlichen Ebenen und den Akteuren der Zivilgesellschaft in Deutschland und Frankreich.

Das DFJW ist eine unabhängige internationale Organisation, an deren Spitze ein Verwaltungsrat steht. Vorsitzende des Verwaltungsrates sind die Bundesministerin für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, Ursula von der Leyen und die französische Ministerin für Gesundheit, Jugend und Sport, Roselyne Bachelot-Narquin. Ausführendes Organ des Verwaltungsrates sind die Generalsekretäre. Seit dem 1. Januar 2004 leiten Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet als Generalsekretäre das DFJW.

Das DFJW unterstützt seine Partner bei finanziellen, pädagogischen und sprachlichen Fragen des Austauschs. Dabei greift das DFJW immer wieder aktuelle Themen auf, die die Jugend in beiden Ländern bewegen (zum Beispiel Integration, bürgerschaftliches Engagement, Jugendkultur, Zukunft Europas, wissenschaftlich-technische Themen.)

14 janvier – 29 mars 2008 Paris/Arles
Programme Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires
Plus d'infos : buffiere@ofaj.org

22 janvier 2008 Berlin
Journée franco-allemande : Journée « Portes ouvertes » à l'OFAJ
Remise des prix du concours « Les jeunes écrivent l'Europe »
Plus d'infos : info@ofaj.org

1^{er} – 3 février 2008 Berlin
Formation pour chefs d'établissements scolaires
Plus d'infos : granoux@ofaj.org

6 – 17 février 2008 Berlin
Jeune jury franco-allemand
au 58^{ème} Festival International du Film de Berlin
Pour plus d'infos : schmidt@ofaj.org

7 février – 6 mai 2008 Bonn/Paris
Programme franco-allemand
pour jeunes professionnels de musées
Plus d'infos : buffiere@ofaj.org

22 – 23 février 2008 Berlin
« L'immersion dans l'autre culture : quels effets sur la mobilité
et l'identité ? », journées de réflexion avec des enseignants français
et allemands organisant des stages professionnels
Plus d'infos : orsel@ofaj.org

Février – mars 2008 Weimar
Réunion des correspondants régionaux
et des « Ländervertreter » de l'OFAJ
Plus d'infos : dittmar@ofaj.org, hartmann@ofaj.org

10 – 12 mars 2008 Poitiers
Réunion des correspondants académiques de l'OFAJ
Plus d'infos : lechevallier@ofaj.org, sander@ofaj.org

24 – 29 mars 2008 Bonn
Formation à la méthode Tandem
Plus d'infos : gottuck@ofaj.org

3 - 9 mai 2008 Chicago (USA)
Troisième dialogue transatlantique : « Espaces urbains en mutation -
Städtischer Raum im Wandel - The Changing Urban Landscape »
Plus d'infos : buffiere@ofaj.org

14. Januar – 29. März 2008 Paris/Arles
Goldschmidt-Programm für junge Literaturübersetzer
Mehr Infos: buffiere@dfjw.org

22. Januar 2008 Berlin
Deutsch-Französischer Tag: Tag der offenen Tür im DFJW
Preisverleihung des Wettbewerbs „Jugend und Europa –
Schüler machen Zeitung“
Mehr Infos: info@dfjw.org

1. – 3. Februar 2008 Berlin
Deutsch-französische Fortbildung für Schulleiterinnen und Schulleiter
Mehr Infos: granoux@dfjw.org

6. – 17. Februar 2008 Berlin
Deutsch-französische Jugendjury
bei den 58. Internationalen Filmfestspielen in Berlin
Mehr Infos: schmidt@dfjw.org

7. Februar – 6. Mai 2008 Bonn/Paris
Deutsch-Französisches Austauschprogramm
für Volontärinnen und Volontäre in Museen
Mehr Infos: buffiere@dfjw.org

22. – 23. Februar 2008 Berlin
„Das Eintauchen in die fremde Kultur: Auswirkungen auf Mobilität
und Identität“, Arbeitstreffen mit deutschen und französischen
Lehrkräften, die Berufspraktika organisieren
Mehr Infos: orsel@dfjw.org

Februar – März 2008 Weimar
Tagung der Ländervertreter und der
„Correspondants régionaux“ des DFJW
Mehr Infos: dittmar@dfjw.org, hartmann@dfjw.org

10. – 12. März 2008 Poitiers
Treffen der Austauschreferenten des DFJW bei den Schulbehörden
Mehr Infos: lechevallier@dfjw.org, sander@dfjw.org

24. – 29. März 2008 Bonn
Fortbildung zur Tandem-Methode
Mehr Infos: gottuck@dfjw.org

3. bis 9. Mai 2008 Chicago (USA)
Dritter Transatlantischer Dialog: „Städtischer Raum im Wandel -
Espaces urbains en mutation - The Changing Urban Landscape“
Mehr Infos: buffiere@dfjw.org

Sous réserve de modifications ultérieures - Calendrier actualisé sur Internet : www.ofaj.org

Alle Angaben ohne Gewähr - Aktueller Kalender im Internet unter www.dfjw.org

Editeur / Herausgeber

Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)
51, rue de l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris
Tél : 01 40 78 18 18 - Fax : 01 40 78 18 88
www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)
Molkenmarkt 1 - 10179 Berlin
Tel: 030/288 757-0 - Fax: 030/288 757-88
www.dfjw.org

Responsables de la publication / Verantwortlich: Dr. Eva Sabine Kuntz, Max Claudet
Rédaction / Redaktion: Corinna Fröhling, Christin Niemeyer, Sabrina Pawlak, Morgane Tocny
Coopération / Mitarbeit: Géraldine Boiteau, Regine Dittmar, Dominique Granoux, Bettina Wittum

Graphisme / graphische Gestaltung: LCCREA, Paris • Impression : SIS, Arcueil
© OFAJ/DFJW, 12/2007